

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ
ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

НАСИРДИНОВА ЁРКИНОЙ АБДУМУХТАРОВНА

**ЎЗБЕК ФОЛЬКЛОРИ ВА МУМТОЗ АДАБИЁТИ НАМУНАЛАРИ
ФРАНЦУЗ ТИЛИДА
(РЕМИ ДОР ТАРЖИМАЛАРИ АСОСИДА)**

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2019

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on philological
sciences**

Насирдинова Ёркиной Абдумухтаровна

Ўзбек фольклори ва мумтоз адабиёти намуналари француз тилида
(Реми Дор таржималари асосида) 3

Насирдинова Ёркиной Абдумухтаровна

Образцы узбекского фольклора и классической литературы
на французском языке (на основе переводов Реми Дора)..... 27

Nasirdinova Yorkinoy Abdumukhtarovna

Samples of uzbek folklore and classic literature are in French language
(based on Remy Dor's translations) 49

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works..... 53

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ
ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

НАСИРДИНОВА ЁРКИНОЙ АБДУМУХТАРОВНА

**ЎЗБЕК ФОЛЬКЛОРИ ВА МУМТОЗ АДАБИЁТИ НАМУНАЛАРИ
ФРАНЦУЗ ТИЛИДА
(РЕМИ ДОР ТАРЖИМАЛАРИ АСОСИДА)**

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2019

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.2.PhD/Fil.158 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Андижон давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.tashgiv.uz) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот-таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган

Илмий раҳбар:	Холбеков Муҳаммаджон Нуркасимович филология фанлари доктори, профессор
Расмий оппонентлар:	Халлиева Гулноз Искандаровна филология фанлари доктори Ширинова Раима Ҳакимовна филология фанлари доктори, профессор
Етакчи ташкилот:	Фарғона давлат университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг «___» _____ 2019 йил соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2019 йил «___» _____ куни тарқатилди.

(2019 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестр баённомаси).

А.М. Маннонов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., проф.

Қ.П. Содиқов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш котиби, филол.ф.д., проф.

Б.Тўхлиев

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., проф.

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон таржимашунослигида сўнги йилларда фольклор намуналарини инглиз, француз, немис, рус каби халқаро тилларига таржима қилиш масалаларига эътибор ортиб бормоқда. Глобаллашув жараёнида аллақачон юксак маънавий-маданий тафаккур маҳсули сифатида тан олинган халқ оғзаки ижоди намуналарини барча учун тушунарли ҳолга келтириш талаби уларнинг тарбиявий ва педагогик аҳамиятга эга эканлиги билан белгиланади. Халқ тарихи, одоб-ахлоқи, маърифатининг кўзгуси бўлган оғзаки ижод матнининг поэтик ва прозаик жиҳатларини аслиятга муқобил тарзда ўгириш масалалари доимо таржимашуносликнинг долзарб муаммоларидан бўлиб келган.

Дунё адабиётшунослиги, хусусан, француз шарқшунослигининг янги авлод мутахассислари ўзбек фольклори ва мумтоз адабиёти намуналарини бевосита аслиятдан ўрганиш, бадий матн моҳиятини чуқур тадқиқ этиш ва уларга муқобил таржималар яратиш масалаларига алоҳида эътибор қаратмоқдалар. Бу борада, бир тилдан иккинчи тилга таржима қилиш жараёнида халқ эртақларига хос этнографик атамалар таржимаси, болалар тез айтишларининг фонетик хусусиятларини сақлаш, қофия, вазн каби дoston поэтик ритми элементларини қайта яратиш масалаларини ёритиш бўйича тадқиқот ишлари олиб бориш фанни янги маълумотлар билан бойитиш билан бир қаторда икки халқнинг адабий алоқалари равнақига ҳам хизмат қилади.

Мамлакатимизда олиб борилаётган ислохотларнинг сўнги янги даврида миллий кадриятлар, оғзаки ижод масалаларига алоҳида эътибор берилипти. Чунончи, «...фольклор анъаналари ва кадриятларини сақлаш, ўрганиш, тарғиб этиш, ривожлантириш...»¹ мана шу борада қилинаётган ишларнинг ҳуқуқий-меъёрий асосидир. Халқ томонидан яратилган нодир маънавий бойлик ҳисобланмиш ўзбек фольклори ҳамда руҳий тарбия озиғи бўлган мумтоз адабиёт намуналари асрлар оша олийжаноб ғояларни кишилар қалбига сингдиришга хизмат қилиб келмоқда. Шу жиҳатдан, сақлаб қолинган маданий кадриятнинг бадийлик даражасини, поэтик нафосатини, унда олға сурилган фалсафий ғояларни асл моҳияти билан намойиш этиш, улар намуналарини дунё халқларига таништириш, қиёсий-типологик тадқиқотлар олиб бориш фанимизнинг муҳим масалаларидан бири ҳисобланади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-3271-сон «Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида»ги, 2018 йил 5 апрелдаги ПҚ-3652-сон «Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси фаолиятини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2018 йил 1 ноябрдаги ПҚ-3990-сон «Халқаро бахшичилик санъати фестивалини

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2018 йил 1 ноябрдаги ПҚ-3990-сон «Халқаро бахшичилик санъати фестивалини ўтказиш тўғрисидаги» Қарори // Халқ сўзи. 2018 йил 1 ноябрь. № 228 (7186).

ўтказиш тўғрисидаги» Қарорлари ҳамда бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур тадқиқот иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялари тараққиётининг «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишлари доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Ўзбек таржимачилик санъатининг ривожидида Ғ.Саломов, Н.Комилов, Қ.Мусаев, М.Холбеков, М.Бақоева, О.Мўминов, Н.Қамбаров, И.Ғафуров² каби олимларнинг меҳнати беқиёс. Йиллар давомида уларнинг изланишлари туфайли таржима назарияси ва амалиёти, таржиманинг лексик, грамматик, фразеологик муаммолари, таржима танқиди, таржимашунослик ютуқлари ва истикболи, шеърий таржима ва қиёсий шеършунослик каби масалалар ўз ечимини топиб келмоқда.

Ўзбек адабиётининг француз тилига таржималари ва уларнинг ўрганилиш тарихи М.Холбековнинг «Ўзбек-француз адабий алоқалари (Таржима, танқид ва идрок)»³ мавзусидаги докторлик диссертациясида батафсил ёритилган. Шунингдек, Б.Эрматов, Р.Ширинова, Ф.Салимова, Х.Хамроев, Ш.Исақова, Н.Ўрмонова⁴ каби олимларнинг илмий ишларида ҳам адабиётшунослик масалалари қиёсий-типологик жиҳатлари ўрганилган. К.Мустаев, С.Исмаатов каби олимлар француз фольклор асарларининг поэтик хусусиятларини ўз тадқиқотларида ёритиб берганлар⁵.

² Саломов Ғ. Тил ва таржима (бадий таржиманинг умумфилологик ва баъзи лингвистик масалалари). – Т.: Фан, 1966. – 385 б.; Саломов Ғ., Комилов Н. Дўстлик кўприклари: (Поэзия ва таржима). – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1979. – 224б.; Саломов Ғ. Мақол ва идиомалар таржимаси. – Т.: ЎзФА нашриёти, 1961. – 159 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди. Мақолалар тўплами. – Т.: Наврўз, 2015. – 112 б.; Бақоева М. Инглиз ва Америка адабиётидан ўзбек тилига шеърий таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. – Т.:Фан, 2015. – 288 б.; G'ofurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi: Oliy o'quv yurtlari uchun o'quv qo'llanma. – Toshkent: Tafakkur bo'stoni, 2012. – 280 б.

³ Холбеков М. Н. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в аспекте перевода, критики и восприятия). Дис.док.филол.наук. Ташкент,1991.– 424 с.

⁴ Эрматов Б. Французская реалистическая новелла века в переводе на узбекский язык: Автореф. дисс... канд.филол.наук. – Ташкент, 1991. – 21с.; Ширинова Р. Диний реалияларни бадий таржимада қайта яратишнинг айрим тамойиллари (француз адабиётининг ўзбекча таржималари мисолида). Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т.: 2002. – 24 б.; Салимова Ф. Лексикографические и текстологические характеристики «Восточно-тюркского словаря» Паве де Куртеля и переводов «Бабурнаме»: Автореф. дисс. ... канд.филол.наук. – Ташкент,1997.– 24с.; Хамраев.Х.К. Воссоздание национального колорита произведений узбекской прозы во французских переводах (на материале произведений Айбека и А. Каххара). Автореф. дисс. ... канд.филол.наук. – Ташкент, 1998. – 19с.; Исоқова Ш. И. Бадий таржимада миллийлик ва тарихийликнинг акс эттирилиши (Ойбекнинг “Навоий” романи французча таржимаси мисолида). Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2004; Рустамов О. XX аср француз шеърляти ўзбек тилида (таржимада шакл ва мазмун масаласи). Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Самарқанд, 1994. – 30б.

⁵ Мустаев К. Поэтика цвета и числовых знаков-символов в «Песне о Ролланде» и «Алпамыше». Автореф. ... дис. канд. филол. наук. – Самарқанд, 1994.–24 с.; Исмаатов С. Француз халқ эпослари матнининг лингвопоэтик тадқиқи. Филол.фан.ном. ... дисс. автореф. Т., 2010. – 28 б.

Ўзбек фольклор асарларининг хорижий тилларга таржима қилиш масаласида ўзбек таржимашунослигида қатор муҳим илмий-назарий тадқиқотлар амалга оширилган. К.Жўраевнинг тадқиқотида «Алпомиш» достонининг русча⁶, Ш.Рўзиев, Р.Файзуллаева, Й.Нурмуродов, З.Жуманиёзовларнинг тадқиқотларида ўзбек фольклори намуналарининг немисча⁷, К.Рафиқов, Ҳ.Юсупова, У.Йўлдошев ва Р.Касимоваларнинг диссертацияларида инглизча⁸, Р.Ширинова ҳамда М.Жўраеванинг докторлик ишларида эса ўзбек халқ эртақларининг французча⁹ таржималари турли йўналишларда ўрганилган. Бироқ француз фольклоршуноси Реми Дор томонидан француз тилига ўгирилган ўзбек фольклори ва мумтоз адабиёти намуналари франкофон маданий ареалда ўзига хос улкан нуфуз ва аҳамият касб этган бўлсада, таржимашунослар эътиборидан четда қолиб, алоҳида диссертацион тадқиқот мавзуси сифатида ўрганилмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация мавзуси Андижон давлат университети хорижий тиллар факультетининг «Хорижий адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари» илмий мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади Реми Дор томонидан француз тилига таржима қилинган ўзбек фольклори ва мумтоз адабиёти намуналарини қиёсий тадқиқ қилиш ҳамда таржимон маҳоратини ёритиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

Мустақиллик даври ўзбек-француз адабий алоқалари ривожланиш тарихини ёритиш;

француз шарқшунос олими Реми Дорнинг таржимонлик маҳоратини очиб бериш;

⁶ Джураев К. Сопоставительное изучение поэтических переводов в контексте межлитературных и межфольклорных связей. Дис. док. филол. наук, Ташкент.1991. – 326 с.

⁷ Рузиев Ш. К вопросу узбекско-немецких литературных связей: Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1974. – 30 с.; Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1972. – 225с.; Нурмуродов Й. История изучения и проблемы научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1983. – 192 с.; Жуманиёзов З. «Равшан» достонининг немисча таржимасида миллийликни қайта яратиш: Филол. фан. ном. ...дисс. автореф. – Т., 2008. – 25 б.

⁸ Рафиқов К.Узбекская литература в зарубежном литературоведении: по материалам американской печати. Дисс.кан.фил.наук. - Ташкент, 1981. - 206 с.; Юсупова Ҳ. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида): Филол. фан. ном. ... дисс. – Т., 2011. – 26 б.; Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида): Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Т., 2017. – 42 б.; Касимова Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши. Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Т., 2018. – 49 б.

⁹ Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадиий таржимада қайта яратилиши: Филол. фан. док. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 56 б.; Жўраева М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хуссиятлари: Филол. фан. док. ...дисс. автореф. – Т.: Академия ноширлик маркази, 2017. – 87 б.

Реми Дор томонидан ўғирилган ўзбек тез айтишлари ва қадимги туркий мақол намуналарини аслият билан қиёслаш;

Нурали ўзбек халқ достонининг ўзига хос поэтик хусусиятларини француз тилидаги таржимаси билан адекватлик даражасини тадқиқ қилиш;

муаммо жанрининг жаҳон адабиётида тутган ўрни, унинг турлари ҳақидаги олимлар фикрини жамлаш. Навоийнинг «Муфрадот» асарини француз тилидаги талқини билан қиёслаш.

Тадқиқотнинг объектини француз таржимачилиги ва шарқшунослигида ўзбек фольклори ва мумтоз адабиёти бўйича амалга оширилган ишлар ташкил этади.

Тадқиқотнинг предметини Реми Дорнинг ўзбек фольклори ҳамда мумтоз адабиётдан француз тилига ўғирилган таржималари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда компонент, қиёсий-тарихий ва қиёсий-чоғиштира усуллардан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

француз шарқшунослигида шаклланган ўзбек адабиёти тадқиқи борасида бажарилган илмий тадқиқот ва таржимачилик ишларини биринчи марта комплекс таҳлил қилиш натижасида шарқшуносларнинг адабий жараёнини ҳаққоний ёритишга қаратилган илмий қарашлари очиб берилган;

«Нурали» достонининг французча таржимаси биринчи марта аслият билан қиёсий ўрганилиши натижасида эпик турга хос «сажъ» санъати француз насрининг «*roman prose*» жанрига мувофиқ келиши асосланган;

ўзбек эпосига хос бўлган бармоқ шеърини вазни таржимада француз силлабик шеър тизимидаги муқобил варианты асосида берилганлиги исботланган;

ўзбек болалар тез айтишларининг логопедик жиҳати бўлган товушдошлик хоссаларини француз тилида фонетик жиҳатдан қайта яратишнинг имкониятлари мавжудлиги далилланган;

мумтоз адабиёт жанри бўлган «муаммо» санъати француз адабиётидаги «энигма», «логогриф» каби жанрлар билан қиёсланганда уларнинг семантик жиҳатдан ўхшаш ва шаклан фарқлилиги асосланган.

Тадқиқотнинг амалий натижаларидан ўзбек-француз адабий алоқалари тарихини ёритишда, ўзбек халқ оғзаки ижоди поэтикасини француз тилига ўғиришда, ўзбек тилидан француз тилига таржима амалиёти муаммоларини ёритишда, олий ўқув юртларида француз тили ва адабиётини ўқитишда фойдаланиш мумкин.

Шунингдек, ўзбек мумтоз адабиётида муаммо жанри ва унинг дунё адабиётидаги ўрнига бағишланган монографик тадқиқотлар яратишда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги келтирилган назарий маълумотларнинг манбалари тўлиқ кўрсатилганлиги, Реми Дор тадқиқот ва таржима китоблари илк марта тадқиқ этилаётганлиги, тадқиқот натижалари амалиётга монографик тарзда жорий этилганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Ишда

француз шарқшуноси Марк Тутаннинг хориж навоийшунослигига қўшган ҳиссаси, Стефан Дюдуагноннинг жаид адабиёти ҳақидаги фалсафий қарашлари, аруз вази ва муаммо жанри назарияси ҳақида илмий рисолалар яратган француз олимлари Реми Дор ҳамда Гарсин де Тасси асарларига миллий адабиётшунослигимизда илк бор муносабат билдирилган.

Келтирилган фактик материаллар, хулосалар келгусидаги ўзбек-француз ва француз-ўзбек адабий-маданий алоқалари йўналишидаги тадқиқотчилар, таржимонлар учун, шунингдек, магистрлик ишлари ёзишда, дарслик ва ўқув қўлланмалари яратишда муҳим илмий аҳамият касб этади.

Тадқиқотдан олинган натижа ва хулосалардан олий ўқув юртларининг филология факультетларида фольклоршунослик ҳамда таржимашунослик назарияси ва амалиёти курсларида лекция ўқишда, амалий машғулотлар ўтказишда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Ўзбек фольклори ва мумтоз адабиётини француз тилидаги бадиий аксини тадқиқ этиш жараёнида олинган хулоса ва амалий таклифлар асосида:

ўзбек фольклори ва мумтоз адабиётини француз тилига таржима қилишда Реми Дорнинг таржимонлик маҳоратини ўрганиш билан боғлиқ натижалардан Франциянинг Ўзбекистондаги элчихонаси, маданий ва таълимий ҳамкорлик бўлими илмий фаолиятида фойдаланилган (Франция элчихонасининг 2018 йил 18 майдаги маълумотномаси). Тадқиқот натижаларини жорий қилиш ўзбек-француз адабий алоқалари тараққиётига муайян даражада хизмат қилган;

мустақиллик йиллари ўзбек-француз адабий алоқалари тараққиётини тадқиқ этиш давомида олинган натижалардан Ўзбекистон ёзувчилар уюшмасининг Халқаро алоқалар ва таржима бўлимининг илмий фаолиятида фойдаланилган (Ўзбекистон ёзувчилар уюшмасининг 2018 йил 31 майдаги 01-03/680-сон маълумотномаси). Натижалар ҳозирги кунда шарқшунослик соҳасида фаолият кўрсатаётган француз олим, таржимон ҳамда тадқиқотчилар билан Ўзбекистон ёзувчилар уюшмаси ўртасида ижодий ҳамкорлик ўрнатишга хизмат қилган;

«Нурали» ўзбек халқ достонининг француз тилига таржимаси билан боғлиқ натижалардан Андижон вилоят тарихи ва маданияти давлат музейи тарихий фондини бойитишда ҳамда экспозицияларини ташкил этишда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Маданият вазирлигининг 2018 йил 1 майдаги 01-11-08-3895-сон маълумотномаси). Ўзбек халқ достонининг француз тилига таржимасига оид маълумотлар музей тарихий фондини адабий манбалар билан бойитишга ҳамда хорижий сайёҳларга ўзбек фольклори ҳақида маълумот олишларига хизмат қилган;

тез айтиш ва мақоллар таржимаси ҳамда уларга доир натижалардан Андижон вилояти телерадиокомпаниясининг «Ижод гулшани», «Кичкинтой», «Маънавият сарчашмаси» каби туркум кўрсатув ва эшиттиришларни тайёрлашда фойдаланилган (Андижон вилояти

телерадиокомпаниясининг 2018 йил 5 апрелдаги 20-21/17-сон маълумотномаси). Ўқувчилар томонидан ижро этилган ўзбек тез айтиш ва мақолларининг икки тилда – француз ҳамда ўзбек тилларида ижро этилиши, уларнинг чет тилини ўрганишдаги педагогик аҳамиятига оид тадқиқот натижаларининг баёни кўрсатув ва радиоэшиттиришларнинг мазмунли тайёрланишига, таълимий, тарбиявий аҳамиятини ошишига хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 5 та халқаро ва 9 та республика илмий-амалий анжуманларида маърузалар шаклида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлини. Диссертация мавзуси бўйича 22 та илмий иш нашр этилган. Шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 9 та мақола, жумладан, 6 та республика ва 4таси хорижий журналларда чоп этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация иши кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат. Ишнинг умумий ҳажми 162 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зурурати асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объект ва предметлари тавсифланган, Республика фан ва технологиялар ривожланишининг устивор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган, олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланиб, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби «**Мустақиллик даврида ўзбек-француз адабий алоқалари тараққиёти**» деб номланиб, мустақилликдан сўнг ўзбек адабиётининг француз шарқшунослигида ўрганилиш масалаларини ёритиб бериш ҳамда Реми Дорни туркий халқлар фольклори ва адабиётининг тадқиқотчиси сифатида ўрганишга бағишланган.

Ўзбек-француз адабий алоқаларининг дастлабки асослари XVII асрнинг биринчи ярмидан бошланади. Шарқшунос олимлар Навоий, Бобур, Абулғози Баҳодирхон каби ўзбек адабиётининг забардаст вакиллари асарларини тадқиқ этиш ва таржима қилиш билан бир қаторда география, тарих, диншуносликка оид манбаларни ҳам тадқиқ этдилар. Бартелеми д'Эрбелло, С. де Саси, Э.Катремер, А.–Ж. Клапрот, Ф.–А.Белен, А.Паве де Куртейль, Ш.Шефер, Л.Бува, Ф.Гренард, Ж.–Л.Бакье Грамон каби етук шарқшунос олимлар эса туркий халқлар илмий ва маънавий меросини тадқиқ қилиш ҳамда ғарбда тарғиб қилишга катта хисса қўшдилар¹⁰.

¹⁰ Холбеков М. Н. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в аспекте перевода, критики и восприятия). Дис. ... док. фил. наук. – Ташкент, 1991. – 424с.

XXI аср ўзбек-француз халқаро алоқалари тараққиётида Франциянинг Ўрта Осиёни ўрганиш институти (IFEAC) ҳамда унинг асосчиси Пьер Шувин, шунингдек, Реми Дор, Стефан Дюдуагنون, Марк Тутан сингари шарқшунос олим ва таржимонларнинг хизматлари катта бўлди. 1993-2010 йилларда Тошкентда, сўнг эса Қирғизистон Республикасининг Бишкек шаҳрида фаолият кўрсатаётган француз институти кўплаб маҳаллий ва француз тадқиқотчиларининг илмий ишларига хомийлик қилиб келмоқда. Реми Дор томонидан ўзбек халқ оғзаки ижоди асослари ёритиб берилди ва улардан намуналар таржима қилинди. Стефан Дюдуагنون тадқиқотлари эса жаҳид адабиётининг фалсафий мақсадларини очиб беришга қаратилган. Ёш адабиётшунос олим Марк Тутан эса Алишер Навоийнинг «Хамса» асарини бошқа хамсанавис олимлар асарлари билан қиёсий ўрганди. Француз навоийшуносининг 2016 йилда чоп этилган «Сўзлар салтанати: Алишер Навоий «Хамса» асари сўнгги темурийлар даври қудрати, маданияти ва тасаввуфи инъикоси сифатида»¹¹ номли 701-бет ҳажмдаги монографияси Фарб навоийшунослигидаги энг йирик асар бўлди.

Ўзбек адабиётининг Франциядаги тарғиботига жаҳид адабиёти бўйича мутахассис Б.Қосимов ва навоийшунос олим А.Эркиновларнинг хиссалари катта бўлди. IFEAC билан ҳамкорликда олимлар ўзларининг қатор мақолалари¹² орқали миллий адабиётимиз дурдоналарининг асл моҳиятини француз илмий оммасига етказиб бердилар.

1991 йил Париждаги нуфузли нашриётлардан бўлган «Ла диферанс» китоб уйида Навоий шеърляти мажмуасини «Ғазал ва бошқа поэмалар»¹³ номи остида чоп этди. Тўпламда ўзбек мутафаккирининг ҳаёти ва ижоди ҳақида қисқача маълумот билан бирга унинг француз тилига таржима қилинган асарлари библиографияси илова қилинган. Энг муҳими, шеърлар матни икки тилда, яъни аслият (араб алифбосида) ва французча таржималар ёнма-ён берилган. Материалнинг икки тилда мавжудлиги ўқувчига аслият ва таржима матнини қиёсий ўрганишга имконини берган.

2007 йил Жан Жак Гате ҳамда Муродхон Эргашев томонидан тайёрланган Навоий ғазаллари бадий таржимаси бошқа тўпламлардан ўзининг тузилиши билан кескин фарқ қилади¹⁴. Рассом Жаҳонгир Ашуровнинг ҳар бир ғазалга ишлаган миниатюралари француз китобхонига Навоий шеърлятининг сирли оламини кашф этишига ёрдам берган.

¹¹ Toutant, Marc. Une empire des mots: pouvoir, culture et souffisme à l'époque des derniers Timourides au miroir de la Khamsa de Mir Ali Chir Nava'i. – Paris - Louvain – Bristol: Peeters, 2016 – 701p.

¹² Qosimov Begali, Dudoignon Stéphane A. Sources littéraires et principaux traits distinctifs du djadidisme turkestanais (début du XXe siècle)*. In: Cahiers du monde russe : Russie, Empire russe, Union soviétique, États indépendants, vol. 37, n°1-2, Janvier-juin 1996. pp. 107-132; Erkinov A.. From Herat to Shiraz: the Unique Manuscript (876/1471) of 'Alī Shīr Nawā'ī's Poetry from Aq Qoyunlu Circle, Cahiers d'Asie centrale [Online], 24 | 2015, Online since 10 March 2016, – P.47-79.URL : <http://journals.openedition.org/asiacentrale/2791>; Erkinov A., Le contrôle impérial des répertoires poétiques. La mise au pas des prédicateurs maddāh dans le Gouvernorat général du Turkestan (fin XIXe-début XXe siècle), Cahiers d'Asie centrale, 24 | 2015, mis en ligne le 10 mars 2016. – P.145-182. URL : <http://journals.openedition.org/asiacentrale/2902>

¹³ Alisher Navoi. Gazels et autres poèmes. – Paris: Orphée/La Différence, 1991. – 127p.

¹⁴ Alisher Navoiy.Gazels.Traductions: M.Ergashev, J.-J. Gaté. – Brest: Géorama,2007. – 72 p.

Ўзбек шоири Ҳ.Исмоилов француз таржимони Жан-Пьер Балп билан ҳамкорликда ўзбек адабиёти намуналарини таржима қилди ҳамда 2008 йил Жаклин Фарме бошчилигидаги «Сандр» нашриёти вакиллари икки томлик «Ўзбек шеърляти антологияси»¹⁵ ни чоп этилар.

Сўнгги йилларда эса ўзбек адабиётининг Франциядаги тарғибот кўлами кенгайиб бормоқда. Худойберди Тўхтабоевнинг «Сариқ девни миниб»¹⁶ романи (Ш.Холмуродов), Чўлпоннинг «Кеча ва кундуз» романининг «Кеча» қисми (таржимон – Стефан Дюдуагнон)¹⁷, «Ўзбек мақол ва маталлари» (Муроджон Эргашев)¹⁸, «Ўзбек халқ эртаклари»¹⁹ (Ш.Дониёров), Эркин Аъзамнинг «Алвидо, сеҳрли эртаклар!»²⁰ (Ш.Минавваров), «Буюк ипак йўли эртаклари»²¹ (Ш. Йўлдошев) каби таржималар бунга далилдир.

XXI асрга келиб француз адабиётида шарқ маданияти ва мутафаккирлари ҳақида тарихий романлар яратиш авж олди. Булар жумласига Жан Пьер Люминенинг «Улуғбек: буюк астроном»²², Жилбер Синуэнинг «Авицена ёхуд Исфахон йўли»²³ каби тарихий романлари Шарқнинг олтин даври бўлган X-XV асрлар даври мутафаккирлари фаолиятини ёритишга бағишланган.

Француз шарқшунослигида XV-XX асрнинг 90-йилларигача бўлган даврда ўзбек адабиётини ўрганишга доир илмий тадқиқотлар профессор М.Холбеков томонидан ёритилган бўлса, мустақиллик йилларида ўзбек адабиётидан француз тилига ўгирилган баъзи асарлар Р.Ширинова томонидан таҳлил қилинган. Бироқ француз фольклоршуноси Реми Дор таржималари алоҳида диссертацион тадқиқот сифатида ўрганилмаган.

Реми Дор Ўрта Осиё ва қўшни Шарқ халқлари оғзаки ижодини ўрганар экан, уларнинг ўзига хос миллийлиги, бетакрор сюжет қурилмасини француз адабиёти призмаси орқали ўз халқига етказиб берди. Франциянинг «Files France» нашриёти ташаббуси билан чоп этилган «Дунёнинг яралиши ҳақида» («Aux origines du monde») туркумидаги жаҳон халқлари эртак ва афсоналари таржима тўпламининг «Ўрта Осиё ҳақида эртак ва афсоналар»²⁴ ҳамда «Туркия ҳақида эртак ва афсоналар»²⁵ бўлимлари Реми Дор томонидан нашрга тайёрланган.

¹⁵ Anthologie de la poesie d'Ouzbekistan. Traduite et adaptée par H.Ismailov et Jean-Pierre Balpe. Tom 1-2. – Paris: Edition du Sandre, 2008.

¹⁶ Le chapeau magique d'Ouzbékistan. K.Tukhtabayev, traduit de l'ouzbek par Sh.Kholmudorov. – Paris: Harmattan, 2005. – 136p.

¹⁷ Abd al-Hamid Sulayman, alias TCHULPAN, Nuit, traduit de l'ouzbek par Stéphane A.Dudoignon, Saint-Pourçain-sur-Sioule: Paris: Bleu autour (avec le soutien du Centre National du Livre), 2009, 456 p., postface, glossaire

¹⁸ Proverbes et dictons d'Ouzbékistan, traduc.: M.Ergashev, I.Niyozov. – Brest: Géorama, 2006. – 96 p.

¹⁹ Le bûcheron et le lion, contes ouzbeks, traduite par Sh.Doniyorov. – Paris: Harmatan, 2014. – 86 p.; Nénuphar/Niluphar: conte ouzbek (trilingue français-ouzbek-russe), traduite par Sh.Doniyorov. – Paris: Harmatan, 2013. – 16 p.

²⁰ Erkin Azam. Adieux aux contes des fées. Traduite par Ch. Minovarov. – Tachkent, 2015.

²¹ Contes de la grande route de la soie-sagesse de l'Orient. Éditeur et auteur du projet: O.Ostanov. Traducteur de l'ouzbek en français et concepteur Sh.Yuldoshev. – Tachkent: Akademnashr, 2016.

²² Luminet Jean-Pierre. Ulugh beg – astronome de Samarcande. – Paris, 2015. – 352p.

²³ Sinoué Gilbert. Avicenne ou la route d'Ispahan. – Paris: Gallimard, 1990. – 544p.

²⁴ Dor Rémy. Contes et légendes de Centre-Asie. Aux origines du Monde. - Paris, 2000. – 204 p.

²⁵ Dor Rémy. Contes et légendes de Turquie. Aux origines du Monde. – Paris, 2002. – 206 p.

Реми Дор ўз тадқиқотининг мақсадини баён этиб, аждодлар сўзлари дунёнинг янги маданиятшунослари томонидан ўзгартирилмасдан, қадимги дала-даштлардан ҳозирги шаҳар марказларига етказмоқчилигини айтади. Муаллиф барчани мазкур эртакларнинг виртуал оламига таклиф этади. Улар мазмунан ўзгаришсиз, фақат ўзбек, озарбайжон, қозоқ, уйғур халқ эртаклари деб номланаётганлигини айтиб ўтган.

Реми Дорнинг фикрича, эртаклар ажойиботлар ва соддалик ташувчилари бўлиб, оламнинг, халқларнинг болалиги ҳақида сўзловчи воситалар ҳисобланади. Ҳеч бир эртак, афсона дунё халқлари маданиятига, халқлар эса бир-бирига бегона эмаслигига далиллар келтирган. Уларда доимо яхшилик ёмонлик устидан ғалаба қозонади. Тасвирланган сюжетлар эса кишиларни иродали бўлишга, қаҳрамонлик ва жасоратга, гўзалликка интилиб яшашга ундайди.

Таржима тўплами Ўрта Осиё халқлари тарихи ва оғзаки ижодини француз дунёсига таништириш йўлида яратилган муҳим этнографик манбадир. Унда муаллиф дунё халқлари эртак ва афсоналарининг муштарак ва фарқли жиҳатларини қиёсий ўрганди, илмий асослади. Мазкур қўлланма, шубҳасиз, Ғарб ва Шарқни туташтирувчи адабий кўприк бўлиб, келгусида режалаштирилган илмий ва таржимавий тадқиқотларга ҳам муҳим манба бўлиб хизмат қилади.

Реми Дорнинг 2002 йилда яратилган «Туркия ҳақида эртак ва афсоналар»нинг таржимасига бағишланган тўплами эртаклар генезиси (Aux origines des contes), ҳайвонлар генезиси (Aux origines des animaux), киши номлари генезиси (Aux origines des gens) ҳамда жой номлари этимологиясини (Aux origines des lieux) ёритишга бағишланган. Китоб 4 боб, сўнги сўз (Epilogue), айрим сўзларга берилган изоҳлар (Notes), шунингдек, эртаклар аслияти олинган манбалар рўйхатидан (Sources des contes) иборат.

Реми Дор эртакларни беш турга ажратган: ҳайвонлар ҳақидаги (contes d'animaux (181-бет)), сеҳрли (contes merveilleux (182-бет)), реалистик (contes réalistes (183-бет)), лоф – ёлғончилик ҳақидаги эртаклар (contes de menterie (190-бет)) ва ҳажвий эртаклар (contes facétieux (191-бет)).

Машҳур Хўжа Насриддин ҳақидаги латифалар тўпламининг энг катта қисмини ташкил этган. Туркияда *Хўжа* (Hodja), Ғарбда ва араб дунёсида *Жўҳа* (Djoħa), Мальтларда *Жаҳон* (Djahan), Сицилияда *Жуха* (Djuħa), Колумбияда *Хиоха* (Hiõħa), Юнонистон, Сербия, Харватия ва Венгрия халқ эртакларида *Ходжа* (Hodja) номи билан донг таратган *Насриддин афанди* латифалари китобхонга беғубор кулгу ва ўзига хос кайфият улашади. (Кейинроқ Реми Дор Олга Моница билан ҳаммуаллифликда «Афанди саргузаштлари»²⁶ деб номланган таржима китобчасини ҳам яратган).

Эртак ва афсоналар, бадиий матн сифатида, аниқ бир халққа тааллуқли бўлган тарихий ва маданий маълумотларни сақлайди. Фақат бир халқ яшаш шароити асосида вужудга келган ҳар қандай эртак ўзида салмоқли маданий жиҳатларни мужассамлаштиради: қаҳрамон исми, жой номлари, тил

²⁶ Dor Remy, Monina Olga. Les aventures d'Apèndi. – Paris: Flies France, 2009. – 102 p.

воситалари. Адабий асар сифатида эса эпитет, қиёслаш, фразеологик бирликлар каби бадиий воситаларга бой. Бундан келиб чиқадики, эртак таржимаси бир тилдан иккинчи тилга ўгириш эмас, балки икки маданиятнинг мулоқотидир. Шу жиҳатдан, Реми Дор Ўрта Осиё ва Туркия халқлари орасида 35 йилдан ортиқ вақт яшади. Уларнинг анъаналари, урф-одатлари, тилини ўрганди ҳамда уларни француз тилига, француз маданиятига кўчирди. Унинг таржималари француз китобхонига мусулмон ва христиан Шарқни таништиришда энг қулай ва қизиқарли маълумотлар базаси бўлиб хизмат қилади.

«**Реми Дор ва ўзбек фольклори**» деб номланган диссертациянинг иккинчи боби ўзбек халқ оғзаки ижоди намуналарининг француз тилига таржималари ва бунда Реми Дорнинг таржимонлик маҳоратини очиб беришга бағишланган.

Шарқшунос таржима материални танлашда унинг таълимий ва тарбиявий аҳамиятига алоҳида аҳамият берган. Ўзбек ва қорақалпоқ тез айтишларини таржима қилишдан мақсад ҳам нутқий компетентликни шакллантирувчи, логопедик хусусиятга эга бўлган қўлланма яратиш эди. «Sarah-Rose la rosophile» (Гулсевар Гулсара)²⁷ китоби уч бобдан иборат. Китоб икки қисмдан иборат бўлиб, Улуғбек Мансуров, Худойкул Ибрагимов ва Муҳаббат Абдуғофурова томонидан тўпланган.

Реми Дор ҳижжавий таржима кетидан қувмади. Аксинча, француз ва ўзбек адабиётлари ўртасидаги умумийликни топишга ҳаракат қилиб, бадиий таржима элементларидан фойдаланди. Жумланинг ҳамоҳанглигини сақлаш мақсадида француз шеърининг хос ассонанс ва аллитерация ҳодисаларига алоҳида эътибор берди. Муқобил таржима яратишда Реми Дорга *архисема*²⁸ қоидалари ҳам жуда қўл келди. Қуйида мана шундай таржималардан намуналар кўришимиз мумкин.

Аслият	Ҳижжавий таржима	Реми Дор таржимаси
Айиқ асал ялади, Асалари талади.	L'ours lecha du miel, L'avette le piqua (attaqua)	Martin miel mangea Et l'avette se vengea.

Тез айтишда Реми Дор *айиқ* сўзига *Martin* лақабини архисема қилиб олган. Чунки французларда бу исм, худди ўзбек тилидаги *айиқполвон* сингари, *айиқ* сўзининг кичрайтириш-эркалалаш шаклида қўлланган. Таржимон *Martin, mangea, se vengea* каби ҳамоҳанг сўзлар билан тез айтишнинг логопедик жиҳатини сақлаб қолишга эришган. Бу ерда *таламоқ* – *piquer* феълининг ўрнига *se vengeer* – қасос олмоқ. феъли қўлланилган. Бу оҳангдошликни сақлаб қолиш билан бирга, жумланинг экспрессив бўёқдорлигини ҳам оширган. Яъни, бировнинг мулкига сўроқсиз кўз олайтирган айиқдан асалари қасос олди. Тадқиқотда мутаржим маҳоратидан далолат берувчи кўплаб мисоллар таҳлил қилинган.

²⁷ Remy Dor. Sarah-Rose la rosophile, virelangues d'Ouzbekistan. – Paris, 2005. – 162 p.

²⁸ Ҳақимова М. Семасиология. – Тошкент, 2007.

Таржимон сўзларнинг маъносинию жумлаларнинг равонлигини таржимада сақлайди. Буни қуйидаги мисолимизда ҳам кўришимиз мумкин:

Аслият	Хижжавий таржима:	Реми Дор таржимаси
Самарқанд сойда сашиган сабзини сотган савдогарга саккиз минг саккиз юз сўм солиқ солинсин.	Qu'il soit soumis a une taxe de huit mille huit cent quatre-vingt huit soums, ce marchands qui a vendu des carottes pourries au bord du canal de Samarcande.	Que soit soumis à surtaxe de six mille six cent soixante-six soums ce sale cedeur cedant ses salsifis suiffeux sur le sol de Samarcande.

Кўриб турибсизки, сўзма-сўз таржимада оҳангдош тез айтиш оддий жумлага айланади. Бирок, Реми Дор сўз бойлигини ишга солиб, жумла ҳамоҳанглигини сақлаб қолишга эришган.

Таҳлил қилинган таржималардан кўриш мумкинки, Реми Дор таржимон ва олим сифатида ўзбек тез айтишларини француз тилига ўгиришда муваффақиятга эришган. Икки тил ўртасидаги грамматик ва фонетик муқобиллик, умумийликни топа олган. Энг муҳими, ушбу жанрни нутқни ўстириш, психикани чиниқтириш каби функцияларини аниқ илғаб, уларни таржимада сақлашга муваффақ бўлган. Мазкур таржима тўплами мактабгача таълим муассасаларида, шунингдек мактаб ва олий ўқув юртларида фонетика ва нутқ маданияти дарсларида дидактик материал бўлиб хизмат қилади.

Туркий халқлар ҳамда уларнинг тиллари тарихида, хусусан, ўзбек халқи ва ўзбек тили тарихида Маҳмуд Қошғарийнинг «Девону луғотит-турк»²⁹ асари алоҳида ўрин тутди. Девон қўлёзмаси топилиб, илмий муомалага киритилгандан бери ўтган вақт давомида уни тадқиқ қилиш билан бирга бир қатор тилларга ўгирилди. Жумладан, ўтган аср давомида девон турк, ўзбек, уйғур, қозоқ, рус, инглиз, немис каби тилларига таржима қилинди³⁰. Бирок француз тилига таржима қилиш бироз назардан четда қолиб келаётган эди. 2010 йилда Реми Дор девонда келтирилган мақоллардан намуналарни таҳлил қилди ҳамда француз тилига таржима қилди. Ушбу тажриба «Бир қарға бирла қиш келмас» (Un seul corbeau ne fait pas l'hiver) номи билан алоҳида китобча шаклида чоп этилди³¹. Тадқиқотнинг асоси сифатида девон юзасидан яратилган Ферид Биртекнинг «En eski türk savlari» қўлланмаси³² ҳамда Р.Данков ва Ж.Келли муаллифлигидаги девоннинг инглизча таржимаси³³ олинди. Китоб муқаддима, таҳлил методологияси икки қисм, мақоллар ҳақида маълумотнома, атамалар индексацияси, тушунчалар индексацияси ҳамда библиографиядан иборат.

²⁹ Маҳмуд Қошғарий. Туркий сўзлар девони (Девони луғотит турк). 3 жилдлик. Таржимон ва нашрга тайёрловчи: Солиҳ Муталлибов. – Т.: Фан, 1960-1963

³⁰ Маҳмуд ал-Кашғари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов), в 3 томах. 1 том. – Москва, 2010. – 468с.

³¹ Dor Rémy. Un seul corbeau ne fait pas l'hiver. – Paris: Editions L&M, 2010. – 121p.

³² Ferit Birdek, En eski türk savlari. – Ankara, 1944. – 199 b.

³³ Mahmud al-Kaṣṣari, Compendium of the Turkic Dialects, edited by R. Dankoff in collaboration with J.Kelly. – Harvard, 1985. – 3 vol.

Мақолнинг таржима қилинаётган тилдаги муқобилини топиш ҳар доим ҳам амалга ошавермайди. Бу ҳақида профессор Ғ. Саломов қуйидаги фикрларни билдиради: «Шундай фразеологик бирликлар, иборалар, мақоллар борки, уларни чет тилларига таржима қилишнинг имкони йўқ»³⁴. Мақолнинг бошқа тилларда эквиваленти бўлмаслиги мумкин. Лекин бу контекстда мақолларни таржима қилмасдан четлаб ўтиш дегани эмас. Матн мазмунидан келиб чиқиб, таржимани амалга оширса бўлади.

Мақоллар асрлар давомида маълум бир халқнинг ҳаёт тажрибасини бадиий жиҳатдан ифодаловчи сўз санъати намуналари сифатида яшаб келмоқда. Унинг дефинициясига тилшунослар турлича таъриф берадилар³⁵. Француз олимлари ҳам мазкур масалада ўз фикрларини билдирадilar. Жумладан, Андрей Возняк қуйидаги таърифни келтиради:

«La parémie est une forme (relativement) figée et attestée, connue sous une forme lexicalisée et à laquelle est attaché un sens. De fait, la conservation de la forme et des autres particularités proverbiales sont à prendre en compte»³⁶.

Яъни, Возняк мақолни ахборотлашган турғун бирикма ҳолида мазмун ташувчи лексик бирлик деб таърифлайди ҳамда мазмун ва шакл бирлигини йўқотмасликни доим эътиборга олиш кераклигини такидлайди.

Жорж Милнер эса ўзининг «Провербиал турғун бирикмаларнинг структураси. Семантик таксономия»³⁷ мақоласида қуйидаги таърифни беради: «... le trait distinctif d'une locution proverbiale consiste en ce qu'elle possède une armature symétrique de fond et de forme. En corollaire, la valeur (et, par là, la faveur) d'une locution proverbiale est fonction directe de la mesure dans laquelle la symétrie de la forme reproduit la symétrie du fond»³⁸.

«... провербиал бирликларнинг ўзига хос хусусияти шундаки, улар маъно ва мазмунни боғлаб турувчи симметрик арматурага (боғлам) эга. Яъни, провербиал бирликнинг мазмуни маълум бир ўлчам вазифасини бажариб, бунда шакл симметрияси мазмун симметриясини ифодалайди».

Реми Дор ҳам мақол тушунчасига таъриф-тавсиф бериб, жанр ҳақидаги олимларнинг фикрларини умумлаштириб, қуйидаги таърифни келтиради: «Миллат донишмандлиги билан йўғрилган, қадимий мантикий қоидаларга асосланган мақол тингловчилар томонидан ички ҳис-туйғу орқали англашилади. Мазкур қудратли тузилма халқ авторитетига айланиб, унга муаллиф этиб халқнинг ўзи белгиланади»³⁹.

Мақолларда ҳаётий воқеа-ҳодиса ҳақида қатъий ҳукм ифоланади. Бу ҳукм мусбат ёки манфий мазмунда акс этишини Реми Дор ҳам ўз

³⁴ Саломов Ғ. Тил ва таржима. –Т.: Фан, 1966. – Б.239.

³⁵ Имомов К., Мирзаев Т., Саримсоқов Б., Сафаров О. Ўзбек халқ оғзаки поэтик ижоди. – Т.: «Ўқитувчи», 1990. – Б. 91-99.; Саримсоқов Б. Мақоллар. Ўзбек фолклорининг очерклари, 1-жилд. – Тошкент, 1988. – Б. 95-98.

³⁶ Andrey Wozniak. Peut-on traduire un proverbe ? // Ela. Études de linguistique appliquée 2010/1. – n° 157. – P. 35-48.

³⁷ Milner George Bertram. De l'armature des locutions proverbiales. Essai de taxonomie sémantique. – In: L'Homme, 1969. Tome 9 n°3. – pp.49-70. https://www.persee.fr/doc/hom_0439-4216_1969_num_9_3_367053

³⁸ Milner George Bertram. De l'armature des locutions proverbiales. Essai de taxonomie sémantique. – In: L'Homme, 1969. Tome 9 n°3. – P.54

³⁹ Dor Rémy . Un seul corbeau ne fait pas l'hiver. – Paris: Editions L&M, 2010. – P.10.

тадқиқотида кузатади. Мақол тузилиши, унинг ички – абстракт синчини таҳлил қилиш учун Реми Дор Ж. Б. Милнер томонидан маъқулланган математик системани танлади⁴⁰. Унинг таҳлиliga кўра: «... une locution proverbiale se compose de quatre quadrants (ou segments secondaires) placés en relation d'équilibre structurel les uns avec les autres, autant dans la forme que dans le fond. C'est du caractère précis de la relation entre ces parties constituantes que dépendent l'effet et la signification de la locution tout entière».

«Провербиал бирликлар шакл ва мазмун жиҳатдан ўзаро мувозанатга келтирилган тўртта квадратчалардан иборат туртбурчак шаклига эга. Мақолнинг мазмун-моҳияти ана шу қисмларнинг ўзига хос хусусиятларини беҳато бириктиришдан ҳосил бўлади». Ушбу шакл ҳақида қуйироқда маълумот берилади».

Олим мақолни тизимли таҳлил қилиб, уни икки аъзо – бош ва оёқдан ташкил топган яхлит система – «цефалёпод» (céphalopode – юнонча céphalo – бош, podo – оёқ) деб номлайди. Биз уларни шартли равишда юқори ва қуйи аъзолар деб номлаймиз. Масъулиятига кўра ҳар бирининг алоҳида вазифаси бор. Ҳар бири юзма-юз, мувозанат ёки посанги ҳолатида туради. Уларнинг ўртасидаги алоқа узилиши мумкин, натижада, фақат юқори ёки қуйи аъзо қолиб, улардан бири истеъмолдан кетиши мумкин. Бироқ, бу ҳолат мақолнинг яшашига ҳалақит бермайди. Яна бир нарсани кузатиш мумкинки, баъзи вазиятларга кўра, инверсия ҳодисаси рўй бериши мумкин – яъни икки аъзонинг ўрни алмашиб қолади.

Мақолларнинг бадий мукамаллиги ҳамда яхлит системага солинганлиги уларнинг ҳаётийлигини, умрбоқийлигини таъминлайди. Айни чоғда бадий гўзаллик яратишда бевосита сўз танлаш, тасвир воситаларидан унумли фойдаланиш жиҳатлари ҳам бор. Улардан бири мақолнинг фонетик тузилиши – товушдошлик: аллитерация ва ассонанс ҳодисалари.

Реми Дорнинг фонетик таҳлили ҳам қадимги туркий мақолларда товушдошликни кўрсатиб бериш эди. Мақолнинг юқори ва қуйи аъзолари орасидаги омофония – товушдошликни кузатиб, жадваллар орқали асослайди.

Қуйидаги мақолни фонетик таҳлил қилиб, ассонанс ҳодисасини жадвал асосида кўрсатади:

Аслият	Реми Дортаржимаси
arpasi:z at ašu:mas, arqasi:z alp čari:g siynma:s.	Sans avoine, le cheval ne peut franchir la ligne de façade, Sans soutien guerrier ne peut briser la ligne de bataille.

TÊTE	a a i : a	a u : a :
PIED	a a i : a	ä i : i a :

⁴⁰ Milner George Bertram. De l'armature des locutions proverbiales. Essai de taxonomie sémantique. – In: L'Homme, 1969. Tome 9 n°3. – pp. 49-70. https://www.persee.fr/doc/hom_0439-4216_1969_num_9_3_367053

Мақолнинг биринчи хусусияти ҳажми қисқа ва чекланганлиги бўлса, таржимада биров ютқазгандек, бироқ, унинг бир аъзо билан яшовчанлигини ҳисобга олиб, француз тилида юқори ёки қуйи қисмини олишимиз ҳам мумкин. Ҳозирги ўзбек тилида ҳам мақолнинг юқори аъзоси сақланган: «Арпасиз от довон ошолмас»⁴¹.

Реми Дор тадқиқотлари асосида кузатиш мумкинки, аксарият мақоллар ундош билан бошланади. Уларни фоизларда кўрсатиб бериш мумкин. Унга асосан -б- ундоши билан бошланган мақоллар энг кўп учрайди (20%). Кейинги ўринларда -қ- (17%), -т- (14%), -й- (9%) ундошлари келишини кузатиш мумкин.

Аслият	Реми Дортаржимаси
Би:р қарға бирла қиш кәлмә:с.	Un seul corbeau ne fait pas l'hiver.

Таржимон туркий халқ мақолларини фонетик таҳлил қилар экан, уларнинг яшовчанлигини таъминловчи омиллардан бири ритм – оҳанг эканлигини яна бир бор исботлади.

Реми Дор мақолнинг бадиий мукаммалигини ташкил этувчи ҳар бир элементини тизимли таҳлил асосида кўрсатиб берди. Қадимги туркий мақолларнинг ҳозирги шарқ халқларида сақланган шакли ҳамда француз тилидаги эквивалентларини жамлаб, туркийча-французча мақоллар изоҳли луғати учун илмий асос яратди.

II бобнинг кейинги қисми Реми Дорнинг таржимачилик фаолиятида ўзига хос ўрин эгаллаган «Нурали» достонининг тадқиқига бағишланган. Ўтган асрнинг 90-йилларидан бошлаб у достонни илмий жиҳатдан ўргана бошлади. 1991 йили Франциядаги Шарқ мамлакатлари тил ва маданиятини ўрганиш миллий тадқиқот институтининг (INALCO) «Қиёсий шеърият ёзишмалари» (Cahiers de Poétiques Comparée) тўпламида олимнинг «Nourali ou les aventures lyriques d'un héros épique»⁴² («Нурали ёхуд эпик қаҳрамоннинг лирик саргузаштлари») номли рисоласи нашрдан чиқди. 2005-йилда эса достоннинг тўлиқ француз тилидаги таржимаси Тошкентда чоп этирилди.

Кўпинча, эпик матнни бошқа тилларга таржима қилишда муқаррар йўқотишлар ҳақида кўп гапиришади. Бироқ унгача бўлган даврда ҳам, халқ оғзаки ижодини босма шаклига кўчиришда ҳам кўп нарса йўқотилади⁴³. Ушбу ҳақиқатни Реми Дор «Нурали» достонининг таржимасида яна бир бор тасдиқлайди⁴⁴. Оғзаки ижод билан боғлиқ бўлган кўп нарсалар йўқолади. Кўшиқчи импровизацияси, пауза ва такрорларнинг ўзига хослиги, ассимиляция, диссимиляциялар йўқолиб, барчаси адабий нутқ нормаларига ўтиши каби ҳолатлар шулар жумласидан. Бироқ асарнинг бадиий моҳияти сақланади. Миллийликка доир барча кўринишлар ўзгамайди. Таржимон эса уларни ўз тажрибасида қайта тиклаши зарур. Эпик матнни йўқотишларсиз бошқа муҳитга

⁴¹ Мирзаев Т. Ўзбек халқ мақоллари. – Тошкент, 2012. – 381 б.

⁴² Dor Rémy. Nourali ou les aventures lyriques d'un héros épique. – Paris, 1991.

⁴³ Фольклор. Издание эпоса. – М: Наука, 1977. – С. 4.

⁴⁴ Dor Rémy. Nourali le Preux et Marghoumon Peri. Bilingue ouzbek-français. IFEAC. – Paris, 2005. – P.23-25

кўчириш учун эса таржимон ўзида филолог, тадқиқотчи, тарихчи, этнограф, сўз устаси каби сифатларни мужассамлаштириши зарур.

Таржимон ўзбекларнинг келиб чиқиш тарихига тўхталиб шундай ёзади: «Қадим замон тарих саҳифаларини варақлаб чиқишга ҳожат йўқ. Минг йиллар давомида босқинчилик қурбони бўлган Ўрта Осиё халқлари ғурурини топтамаслик учун «этногенес» атамасини четлаб ўтишни афзал кўрдик»⁴⁵. Ўзбекхон давридан бошлаб то ҳозирги давргача бўлган тарихий ўзгаришлар билан француз китобхонини жуда қисқа, аниқ ва лўнда қилиб таништиради. Ўзбек классик адабиёти таниқли вакиллари Алишер Навоий, Захириддин Муҳаммад Бобур, халқ оғзаки ижоди ҳақида, «Гўрўғли» туркуми дostonлари тўғрисида маълумот беради. «Нурали» дostonи вариантлари ва унинг Фозил Йўлдош ўғли томонидан айтилган версиясининг ўзига хос хусусиятлари ҳамда афзалликларига тўхталиб ўтади.

Ўзбек ва француз эпосини қиёсий-чоғиштирама ўрганишга доир тадқиқотлар К.Т.Мустаев ва С.С.Исмамовлар⁴⁶ томонидан олиб борилган бўлсада, ўзбек дostonларининг француз тилига таржимаси билан қиёсий ўрганишга доир тадқиқотлар яратилган эмас. Дostonларнинг поэтик хусусиятларини таржимада сақлаш масалалари ўрганилмаган.

Ўзбек дostonлари ритмига хос бўлган анъаналардан бири дostonни қофияланган, маълум бир ритмга солинган жумлалар – сажъ санъати билан бошланишидир⁴⁷. «Нурали» дostonи бошланмаси ҳам ўзига хос ритмга эга.

Аслият: Илгари замонда Гўрўғли беклик **қилиб**, Чамбилда даврон **суриб**, ҳар мамлакатдан беклар **келиб**, хизматида **туриб**, Исфихон мамлакатидан Холдор ўғли Ҳасанни олиб **келиб**, ўғил **қилиб** олди. (32 бет)

Мазкур бошламада параллел ёки тўлиқ ва вазндош характерли сажъ қўлланилиб, занжирли сажъланиш орқали берилади. Мазкур бошланмада қофияланган сўзлар феъл ва унинг вазифадош шаклларидан (ўтган замон равишдоши) иборат. Уларнинг вазифаси воқелик вақти, ўрни, қаҳрамон авлоди тўғрисида хабар беришдан ташқари яна унинг ҳол-аҳволи ёки мамлакат аҳволидан дарак беради⁴⁸.

Таржима: Goroghli, dans le temps jadisexercait la souveraineté, regnait dans la prospérité sur Tchambil, les paladins valeureux **accouraient** de toutes les **contrés** pour se mettre a son service; **il avait enlevé** Hassan fils de Xoldor hors du pays d'Isfahan et il en **avait fait** son fils (page 33).

Жумланинг равон, бир текис ўқилишидан, китобхон Гўрўғли беклик қилган давр фаровон, тинч, тўкин-сочин бўлганлигини ҳис қилади. Таржимада фойдаланилган феъллар, замон шакллари, танланган сўзлар аслият қолип ва мағзини тўла кўрсата олган. Le participe passe (ўтган замон равишдоши), le plus-que-parfait (узоқ ўтган замон феъли) шаклларидаги

⁴⁵ Dor Rémy. Nourali le Preux et Marghoumon Peri. Bilingue ouzbek-francais. IFEAC. – Paris, 2005 – P.5.

⁴⁶ Мустаев К.Т. Поэтика цвета и числовых знаков – символов в «Песне о Ролланде» и «Алпамыше». Автореф. дис...канд. филол. наук. – Самарканд, 1994. – 24 с.; Исмамов С. С. Француз халқ эпослари матнининг лингвопоэтик тадқиқи. филол. ф. н. дис. ... автореферати. – Тошент, 2010. – 28 б.

⁴⁷ Жўраев К. Таржима санъати. – Т.: Фан, 1982. – Б. 55

⁴⁸ Шоабдурахмонов Ш., Афзалов М. Фозил шоир. Ўзбек халқ оғзаки ижоди бўйича тадқиқотлар. 3-китоб. – Тошкент, 1973. – Б.107

феълларни қофиялаб сажъ ҳосил қилган. Бундан ташқари, сўзларда очик [ε] ва ёпиқ [e] товушлари жумлаларга оҳангдорлик баҳш этган. Синтагмалар орасидаги паузалар жумлаларни янада равон ва силлиқ ўқилишини таъминлаган.

Реми Дор ўзбек адабиётида туриб француз насрий ва назмий адабиётларини қиёсий ўрганади. Достон ғоявий-бадий хусусиятини, ритм ва ҳамоҳангликни сақлаш мақсадида у ҳам ассонанс, ҳам контрассонансдан фойдаланган. «Мақсадим шакл ва мазмун бирлигига амал қилиб, ритм ва оҳангдошликни сақлаш эди. Бунинг учун баъзи жойларда қофиядан кўра ассонансни маъқул кўрдим», – деб ёзади Реми Дор.

«Сажъ» санъатини француз китобхони қандай қандай қабул қилишини билиш мақсадида, француз адабиётига назар ташладик. XX асрда яратилган Ромен Ролланнинг «Colas Breugnon», «L'âme enchantée» асарлари бошдан оёқ қофия асосида қурилганлигига гувоҳ бўлдик. «Colas Breugnon» асарининг дастлабки саҳифасида қаҳрамон яшаш шароити, келиб чиқиши, ёши ҳақида хабар берилган қуйидаги таърифни ўқиймиз:

En premier lieu j'ai moi. Colas **Bregnon, bon garçon, Bourguignon, rond de façons** et du **bédon**, plus de la première jeunesse, **cinquante ans bien sonnés**, mais vigoureux, les dents saines, l'oeil frais, et le poil qui tient dru au cuir, quoique gris⁴⁹.

Биринчидан, сўзлардаги бурун товушлари содда қофия ҳосил қилган бўлса, иккинчидан, қаҳрамоннинг ўзига берган таърифлари кетма-кет санаш оҳангида берилган. Натижада ўзига хос проза ритми яратилган. Жумлани бадий таржима қилиб кўрайлик:

Дастлаб, ўзим ҳақимда. Кола Брюньон, юмалоқ худди бетон, Бургундликман. Ўтиб кетдим қирчиллама ёшлиқдан, ошиб қолдим аллақачон эллиқдан, бироқ тетикман, тишларим соғлом, нигоҳларим ўткир бургутникидай, оқарган бўлса ҳам сочларим қалин худди ўрмондай.

Юқорида келтирилган мисоллар сажъ белгилари француз китобхони учун ҳам бегона эмас. Манбаларда келтирилишича, қофияланган наср эрамиздан аввалги V асрда қадимги юнон битикларида учраб, кейинчалик лотин адабиёти ўзлаштирган⁵⁰.

Юқорида айтиб ўтганимиздек ўзбек халқ достонлари матни наср ва назм кетма-кетлигидан иборат. Шеърый парчалар ўзбек бармоқ системасида тузилган. Фозил Йўлдош ижро этган достонларда 7, 8, 11 бўғинли шеърлар кўп учрайди. Достонларда 7-8 бўғинли қисқа шеърлар тез содир бўладиган иш-ҳаракатларда қўлланилиб, пойга, қаҳрамоннинг сафарга чиқиб, отда йўл босиши ёки унинг эпик душманлар билан олиб борган жанглари тасвирланган. 9 -13 бўғинли узун шеър типини қаҳрамоннинг монологлари, рухий кечинмаларини ифодалашга хизмат қилади.

Француз силлабикаси билан қиёслаб кўрсак, бир неча фарқларни кузатамиз. Биринчидан, маълум қоидаларга кўра француз силлабикасида

⁴⁹ Romain Rolland, Colas Breugnon. – Moscou, 1955. – P. 6

⁵⁰ <https://www.litdic.ru/rifmovannaya-proza/>

фақат талаффуз этилган унли товушгина бўғин хосил қилади. Иккинчидан, бармоқ вазнида тоқ бўғинли шеърлар ўзига хос ритм ҳосил қилса, француз шеърлятида энг кўп ва машхур қўлланилган вазнлар жуфт вазнлар: октосилаб, декасилаб, додекасилаб ёки александрия вазнлари.

Шеърлий тизимлар ўртасидаги типологик фарқларни ҳиобга олиб, таржимон ҳар бир вазнга бир бўғиндан қўшишга қарор қилди. Достондаги ўн бирлик шеърлар – додекасиллаб (ўн иккилик) ёки француз александрия вазнига мос келади. Тўққиз бўғинли сатрлар декасилаб, саккиз бўғинли шеърлар эннеасиллаб (тўққизлик), еттилик вазни эса октосиллаб (саккизлик) орқали берилди. Мазкур амаллар ўзбекча шеърнинг оҳангги французча таржимасининг жарангига яқин туриши учун қўлланилган. Реми Дор танлаган александрия, декасилаб, октосилаб вазнлари француз силабикасини энг оммалашган вазнларидан ҳисобланади⁵¹.

«Нурали» достони шеърлий парчалари ҳам Нуралининг ўқимишли бўлиб қайтиши ва тахт устида ухлаб, тушида гўзал қиз Марғумонга ошиқ бўлиб қолишидан бошланган. Гўзал ёр ишқида ёнган йигит бобосидан маъшуқасини излаб топишга руҳсат сўрайди. Нуралининг бобосига мурожати бармоқ системасининг 11 ҳижоли вазнига солинган. Таржимада эса александрия – 12 бўғинли вазн қўлланилган. Бунда французча шеърнинг ўқилиши ўзбекчага жуда ўхшаб кетади.

Аслият	Реми Дор таржимаси
Ётиб эдим /тахт устида / бул кеча, Жонима қасд этди// менинг бир неча. Тарзига қарайман // ўзи гулгунча, Даврон суриб / бирга ўтсанг/ ўлгунча.	J'etais en cett(e) nuit //couché sur le chalit, Quel qu'un me menacait, //à ce que je sentis. J'entr'aperçus ses traits://un(e) ros(e) fleuri(e)... On franchirait la mort// pour partager sa vi(e)!

Шу тарзда Реми Дор «Нурали» достонини шеърлий парчаларини аслият ритмига яқин бўлган ўзига хос вазнлар орқали ифодалади. Эквиметрия бўлмаса ҳам эквиритмия ҳосил қилди.

Туркий халқлар эпик асарлари поэтикасининг ўзига хос хусусиятларидан бўлган барқарор стилистик фигуралар, эпитет, метафора, қиёслаш, фразеологизм, реалиялар таржимада бир қанча қийинчиликлар юзага келтиради. Шунга қарамай, уларга муқобил вариантларни топиш таржимон зиммасидаги вазифадир⁵². Реми Дор ўз тадқиқотида олам миллий манзарасига тааллуқли сўзларни француз тилига ўгирганми ёки транслитерация қилганми, буларнинг барчасига китобида ўзига жавоб бериб ўтган.

⁵¹ Dor Rémy. Ecrire l'oral, traduire l'écrit : quelques remarques centrées sur des matériaux özbek. In: Revue du monde musulmanet de la Méditerranée, n°75-76, 1995. Oral et écrit dans le monde turco-ottoman. pp. 29-51; Б.48

⁵² Жўраев К. Таржима санъати. – Т.: Фан, 1982. – Б. 49

Диссертациянинг учинчи боби «Реми Дор ўзбек мумтоз адабиёти таржимони» деб номланиб, унинг биринчи қисмида «Муфрадот» рисоласи таржимаси, «муаммо» жанри ҳамда француз адабиётидаги «энигм» туркумига кирувчи тафаккур ўйинлари тадқиқ этилган.

«Муфрадот» рисоласини француз тилига ўгириш жараёнида Реми Дор учун асосий манба Гарсин де Тассининг француз тилидаги қўлланмаси ҳамда Л.Зоҳидовнинг «Алишер Навоий ижодида муаммо жанри» қўлланмаси бўлди⁵³. Муаммолар эса Навоийнинг «Девони Фоний», «Рисола-и Муфрадот», «Наводир уш-шабоб» асарларидан олинган.

Реми Дор Навоийнинг форсий муаммолари талқинида Л.Зоҳидов томонидан ўзбек тилига ўгирилган таржималаридан фойдаланган бўлса ҳам, кўпроқ аслиятга таянган. Баъзи ҳоллардагина муаммо ечимига оид кўрсатмаларга асосланган. «Алишер Навоий асарлари тилининг изоҳли луғати», «Ўзбек классик адабиёти асарлари учун қисқача луғат», Э.Фозиловнинг «Староузбекский язык», «Хорезмские памятники XIV века», француз тилшуноси Жилбер Лазарнинг «Dictionnaire persan-français» (Teheran, 1996) форсча-французча луғати «муаммо»ни француз тилига ўгиришда ёрдамчи манба бўлиб хизмат қилди. XV аср ўзбек шеъриятига хос характерли хусусиятларни яхши тушуниш учун муаллиф Э.Р. Рустамовнинг «Ўзбекская поэзия: в первой половине XV века» асарни тавсия этади.

Таржимон муаммо ечимига доир уч амал, тўрт усул, ўн беш хил қоида ва 48 услуб мавжудлигини айтади. Бироқ услубларни қисман тушунтириб ўтган. Гарсин де Тасси эса ўз манбасида тўрт усулнинг ҳар бирини алоҳида фаслда тадқиқ этган. Араб алифбосига асосланган туркий ёзув, абжад ҳисоби каби иловалар муаммо ечиш амалларини тушунтиришга хизмат қилган. Муаммода яширинган исм, унинг ўзбек ва француз тилларидаги таржимаси ҳамда аслият келтирилган. Калит қисмида ишора қилинаётган сўзларнинг французчаси, муаммо ечими топиладиган амал ва қоида рақами ва муаммони ечишга йўлланма келтирилган. Иловада эса исмнинг француз тилидаги маъноси, этимологик келиб чиқиши ҳамда Навоийнинг исмга муаммо ёзишдан мақсади ҳақидаги фаразлар келтирилган. Қуйида Афзал исмига келтирилган муаммонинг таржимаси келтирилган:

Afzal

*Eh hodja! si tu penses
qu'Un tel est homme de sapience,
Il te faut lire son nom
sans fa moindre défaillance.*

Ey xoja, sen biror kishini fozil deb bilsang,
Sen uning nomini yaxshiroq o'qishing kerak.

**I hwâja, kasî-râ ki tû fâdil dâni,
Bâyad nâmš bawajh-i ahsan hwânî.**

⁵³ Зоҳидов Л. Алишер Навоий ижодида муаммо жанри. – Тошкент, 1986. – 66 б.

Clé

Les mots «homme de sagesse», « sans défaillance».

Mode II, Règle 5.

Le mot *ahsan* (littéralement: de la meilleure façon) est au superlatif, il renvoie à *fozil* qui occupe la même position dans le vers et doit donc lui aussi être porté au superlatif,

afzal

Commentaire

Nom masculin d'origine arabe : le Meilleur, l'Élu.

Egalement attesté aujourd'hui sous les formes Afzaliddin et Afzalillah.

Il est possible que Navoiy ait songé à son contemporain, le poète Afzaluddin Badsul.

«Муаммо» жанри француз тилидаги «énigme» тафаккур ўйини билан қиёсий ўрганилди. Мазкур жанр француз адабиётига қадимги юнон ва лотин адабиётидан мерос қолган. Жанрни ўрганишга доир учта катта манба мавжуд. Биринчиси 1828 йил нашр қилинган «Choix d'énigmes, charades et logogriphes»⁵⁴ китоби, иккинчиси эса Элен Буженинг «Enquerre et deviner: poétique de l'énigme dans les romans arthuriens français. (fin du XIIe-premier tiers du XIIIe siècle)» докторлик диссертацияси. Ушбу манбаларда келтирилишича *énigme* сўзи юнонча сўз бўлиб, худди муаммо сўзи каби қоронғу, яширинган маъноларини беради. Бироқ ундан фарқли равишда охириги пайтда барча тафаккур билан боғлиқ ўйинларга нисбатан қўлланади. Француз адабиётида яширинган сўзни топишга доир *энигма*, *логогриф*, *шарад* каби жанрлар мавжуд. Биринчи манбада келтирилишича Буало, Вольтер, Ж-Ж.Руссо каби француз адабиётининг етук намоёндалари ҳам ушбу жанрлар билан шуғулланганлар. Ж-Ж.Руссонинг қуш сўзига яширинган шеърига эътибор берайлик⁵⁵:

Аслият	Ўзбекча таржима
Cinq voyelles, une consonne, En français composent mon nom , Et je porte sur ma personne De quoi l'écrire sans crayon. (oiseau)	Беш унли-ю бир ундош. Ташкил этар французчада ном. Шахсим келтирар фойда, Ёзув қуролини сўраган онда. (қуш)

Қуйида эса *malheureux*⁵⁶ сўзига келтирилган логогрифни келтирамиз:

Je passe sur dix pieds une bien triste vie ;
Coupez-m'en trois, lecteur, je vous en prie,
Je n'aurai plus le mal que je porte en tous lieux.
Et par ce moyen-là vous me rendrez heureux.

⁵⁴ Choix d'énigmes, charades et logogriphes, depuis leur origine jusqu'a ce jour, dédié aux amateurs par une société de gens de lettres. – Paris, 1828. – 352p.

⁵⁵ Choix d'énigmes, charades et logogriphes, depuis leur origine jusqu'a ce jour, dédié aux amateurs par une société de gens de lettres. – Paris, 1828. – P. 6

⁵⁶ Choix d'énigmes, charades et logogriphes, depuis leur origine jusqu'a ce jour, dédié aux amateurs par une société de gens de lettres. – Paris, 1828. – P. 334

Муаммо жанрида маълум бир сўзларнинг ҳарфлари сараланиб, атоқли исмга ишора қилинади. Француз адабиётида эса асосан турдош отлар яширинган. Шунинг учун бўлса керак, Реми Дор ўз қўлланмасини «L'énigme du nom propre» деб номлаган. Француз энигмасида яширинган ном ўз-ўзини шархлайди, яъни фикр биринчи шахс номидан билдирилади. Муаммо жанрида эса иккинчи ва учинчи шахс кўп учрайди.

Баъзи камчиликлар бўлишига қарамай Реми Дор яратган таржима тўплами ўзбек адабиётини хорижда, хусусан Францияда, тарғиб қилишдаги энг самарали тадқиқотлардан бири бўлди. Навоийнинг муаммо жанрига доир рисоласи илк бор қўшимча маълумотлар билан тўлдирилган ҳолда француз адабиётига кириб борди.

Бобнинг иккинчи фаслида Бобурнинг «Мухтасар» асари таржимаси ёритилади. Француз шарқшунослигида аруз қоидалари дастлаб Гарсин де Тасси томонидан Ҳиндистон мусулмонлари шеърятини мисолида⁵⁷ тадқиқ қилинган бўлса, Франсуа-Альфонс Белен (1817-1877) Навоийнинг «Мезонул-авзон» асари асосида француз илм аҳлига етказиб берди⁵⁸. Реми Дор аруз вазнига оид адабий ибораларни французча талқин қилишга ҳаракат қилди. Бобур «Аруз»нинг дастлабки икки саҳифа таржимаси орқали Реми Дор шеър мадарининг уч жузви – сабаб, ватад, васила бўлаклари қоидаларини французча талқин қилди. Жумладан, аруз вазнидаги шеър бирлиги – байт сўзи эътимлогиясини француз изоҳлайди. Унга доир *сабаб, ватад, фосила* каби бирликларни *арқонча, қозиқча, силжши* каби сўзларни таржимаси орқали ифодалайди. Аруз вазнига доир французча изоҳли луғат тузди.

ХУЛОСА

1. Мустақилликдан кейинги, ўзбек-француз адабий алоқалари тараққиётининг янги даврида, француз шарқшунослигида ўзбек адабиётининг мавҳум қолган босқичлари: ўзбек фольклори, жаҳид адабиёти, Навоийнинг «Хамса» ва «Муфрадот» асарлари қиёсий ўрганиш каби соҳалар тадқиқ этилди. Миллий адабиётнинг инъикоси – бадий асар таржимасига алоҳида эътибор берилиб, бевосита аслиятга мурожаат қилинди. Ушбу даврда яратилган таржима асарларнинг аксарияти аслият матни билан бирга чоп этилди.

2. Янги давр ўзбек-француз адабий ришталари ривожланишида шарқшунос олим П.Шувиннинг ҳиссаси алоҳида эътиборга лойиқ. Шувин Ўзбекистон маданий меросига доир асарлар яратиш билан бирга адабий ришталар ривожланишига катта ҳисса қўшди. Соҳага доир тадқиқот ишларини қўллаб-қувватлаш билан бирга ўзбек шеърятини кечаларини ташкил қилди. Барча фанларга доир илмий тадқиқотлар мазмунини акс эттирган мақолаларни мужассамлаштирган «Cahier d'Asie Centrale» журнаliga асос солди.

⁵⁷ Garcin de Tacci. Rhétorique et prosodie des langues de l'Orient musulman. – Paris, 1873. – 445p.

⁵⁸ Notice biographique et littéraire sur Mir Ali-Chir - Nevaïi, par M. Belin // Journal asiatique, 1861, février-mars. – P.175-256; 1861, avril-mai. – P. 281 - 357. <https://gallica.bnf.fr/ark>.

3. Француз шарқшунослиги лабораториясида ўзбек фольклори, жадид адабиёти, мумтоз адабиётига доир янги ва объектив талқиндаги манбалар, тадқиқот ишлари пайдо бўлди. Мазкур жараёнда Р.Дор, С.Дюдуагنون, М.Тутан каби шарқшуносларнинг беқиёс меҳнатлари алоҳида эътиборга лойиқ. Улар туфайли «Нурали» ўзбек романик достони, «муаммо» жанри намуналари, миллий уйғониш даври инъикоси бўлган «Кеча ва кундуз» асари француз муҳитидан ўзбек халқи миллий мероси намунаси сифатида жой олди. Навоийга ижодига бўлган субъектив қарашлашларга нуқта қўйилди.

4. Ўзбек адабиёти тараққиётида халқ оғзаки ижодининг тутган ўрнини тадқиқ этишда Реми Дор бетакрор мерос қолдирди. У 40 йилга яқин давр мобайнида туркий тилли халқлар орасида, хусусан, Ўзбекистонда 8 йил яшади. Француз кутубхонасига «Гўрўғли» достонининг озарбайжон версияси Жорж Санд томонидан XIX асрда киритилган бўлса, Гўрўғли, Аваз образларининг давомчиси бўлган «Нурали» XXI асрда Дор таржимаси орқали китобхонларга тақдим этилди.

5. Реми Дор таржимасида миллий колоритни ташкил қилган турғун бирикма, эпик штамп, стилистик қолип, миллий хос сўзлар талқини юксак маҳорат билан қиёмига етказилди. Ўзбек бармоқ вазнининг 7,8,11 бўғинли шеърлар француз силлабик тизими билан чоғиштирилган ҳолда 8, 9, 12 бўғинли шеърлар билан берилди. Бунга француз шеър тизимидаги e-caduc, диерес, синерес каби қоидалар асос қилиб олинди. Реми Дор аслият ва таржима шеърлари ўртасида эквиметрия бўлмаса ҳам эквиритмия яратди.

6. Реми Дор таржима учун материал танлашда унинг таълимий ва тарбиявий жиҳати алоҳида эътибор берди. Ўзбек ва қорақалпоқ тез айтишларини таржима қилишдан мақсад ҳам логопедик хусусиятга эга ўзбекча-французча ҳамда қорақалпоқча-французча қўлланма яратиш эди. Муқобил таржима яратиш учун барча бадий санъатлардан фойдаланди. Товушлар ритмини қайта тиклашда ассонанс ва аллитерация ҳодисаларидан фойдаланди.

7. Маҳмуд Қошғарийнинг «Девону луғотит-турк» китобида сўзларга изоҳ бериш мақсадида келтирилган мақол ва шеърлар қадимги туркий тил лексикасининг тенгсиз бойлигидир. Ўтган асрдан бошлаб то ҳозирги кунгача луғат бир неча тилларга ўгирилди. Бироқ француз тилига таржима қилиш масалалари биров четда қолаётган эди. Реми Дор Қошғарий изидан бориб, мақолларни сўзма-сўз таржима қилмади, балки таржима билан бир қаторда унинг изоҳини келтирди. Ҳозирги туркий халқлар орасида мақолларнинг тарқалган вариантларини, шу билан бирга, агар мавжуд бўлса, французча эквивалентини келтирган.

8. Реми Дор «муаммо» жанри назариясини қиёсий ўрганди ва намуналарини француз тилига ўгирди. Шарқшунос француз адабиётидаги «энигма» жанрини «муаммо» жанрининг аналоги сифатида олган. Француз адабиётига ушбу жанр юнон ва лотин адабиётидан меърос қолган. Буало, Вольтер, Ж-Ж.Руссо каби буюк файласуфлар ижодида ҳам тафаккур ўйинининг бир неча кўринишлари учрайди. Икки атама ўртасида қамров қўламига кўра фарқлар мавжуд. Муаммода маълум бир сўзлардаги харфлар

сараланиб яширинган атоқли исм топилса, энигмада яширинган сўзнинг троплари ёки сўзнинг сифатига қаратилган маълум ишоралар орқали, кўпроқ, предмет ва ҳодиса номлари топилади. Шунинг учун бўлса керак, Реми Дор таржима тўпламини «L'énigme du nom propre» деб номлади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

АНДИЖАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

НАСИРДИНОВА ЁРКИНОЙ АБДУМУХТАРОВНА

**ОБРАЗЦЫ УЗБЕКСКОГО ФОЛЬКЛОРА И КЛАССИЧЕСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ
(НА ОСНОВЕ ПЕРЕВОДОВ РЕМИ ДОР)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD)
ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2019

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за В2017.2.PhD/Fil.158

Диссертация выполнена в Андижанском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.tashgiv.uz) и информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: **Холбеков Мухаммаджон Нуркасимович**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Халлиева Гулноз Искандаровна**
доктор филологических наук

Ширинова Раима Хакимовна
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: **Ферганский государственный университет**

Защита диссертации состоится « ____ » _____ 2019 года в ____ часов в зале заседаний Научного совета DSc.27.06.2017.Fil.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана. Адрес: 100047, г.Ташкент, ул. Шахрисабзская, 25. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: tashgiv.uz

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрированной под № ____). Адрес: 100047, г.Ташкент, улица Шахрисабзская, 25. Тел: (99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан « ____ » _____ 2019 года.
(Протокол реестра рассылки № ____ от « ____ » _____ 2019 г.)

А.М. Маннонов
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, д.филол.н., проф.

К.П. Садыков
Учёный секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, д.филол.н., проф.

Б.Тухлиев
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, д.филол.н., проф.

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В последние годы в мировом переводоведении особое внимание уделяется вопросам перевода образцов фольклора на такие общедоступные языки, как французский, английский и немецкий. В процессе глобализации изучение устных народных традиций, которые уже были признаны продуктом высокого морального и культурного разума наций, сильно усилилось и это определяется их образовательно-воспитательным значением. При этом возникают вопросы воссоздания поэтических и прозаических аспектов, в то же время, национального колорита фольклорных текстов, которые являются зеркалом самобытности и истории народа. Решение данных проблем адекватного перевода, сравнительное изучение исследований в данном направлении служат развитию международных литературных взаимосвязей.

Образцы узбекского фольклора и классической литературы всё чаще встречаются в научных исследованиях учёных-литературоведов мировой арены. Особенно, во французском востоковедении, где, начиная с XVII века, широко изучалась узбекская классическая литература по всем аспектам, с последней четверти XX-го века возросло внимание к народному творчеству тюрков, в частности узбекскому фольклору. Серия узбекских народных сказок, детские скороговорки, пословицы и народные поэмы переведены на французский язык. В определённой степени они служат решению вопросов воссоздания национального колорита узбекского фольклора в иной литературной среде. Изучение переводов французских востоковедов по узбекскому фольклору и классической литературе способствует развитию литературных взаимосвязей между двумя народами и обогащению мирового литературоведения новыми информацией.

В контексте проводимых в стране реформ, за последние годы, особое внимание уделяется вопросам изучения национальных традиций и фольклора. В этой сфере «... сохранение и развитие, широкое ознакомление общественности с неповторимыми образцами узбекского национального искусства сказителей-бахши, повышение у молодежи уважения и интереса к этому виду искусства, укрепление дружбы и братства народов, расширение круга творческих связей, культурно-гуманитарное сотрудничество в международном масштабе...»¹ являются правовой и нормативной основой осуществляемых работ. Знакомство народов мира с узбекским фольклором и классической литературой, а также, ведение сравнительно-типологических исследований по их переводам на другие языки мира являются важнейшими задачами сравнительного литературоведения.

Данное диссертационное исследование, в определенной степени, служит выполнению задач, предусмотренных в следующих законодательных актах: Постановление Президента Республики Узбекистан от 13 сентября 2017 года

¹ Постановление Президента Республики Узбекистан от 1 ноября 2018 года №ПП-3990 «О проведении международного фестиваля искусства бахши» // Народное слово, 3 ноября 2018 г.

№ПП-3271 «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения»; Постановление Президента Республики Узбекистан от 5 апреля 2018 года №ПП-3652 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности союза писателей Узбекистана»; Постановление Президента Республики Узбекистан от 1 ноября 2018 года №ПП-3990 «О проведении международного фестиваля искусства бахши» и другие нормативно-правовые акты.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Научные работы таких ученых, как Г.Саломов, Н.Комилов, К.Мусаев, М.Холбеков, М.Бакаева, О.Муминов, Н.Камбаров, И.Гафуров² внесли значительный вклад в развитие узбекской переводческой школы. За последние годы их исследования способствовали решению теоретических и практических вопросов науки таких, как лексические, грамматические, фразеологические проблемы перевода, критика, достижения и перспективы сравнительного литературоведения, научный и художественный перевод, воссоздание национального колорита в иной литературной среде.

Вопросы перевода узбекской литературы на французский язык, история их исследования подробно описаны в диссертации М.Холбекова «Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в аспекте перевода, критики и восприятия)»³. В кандидатских диссертациях Б.Эрматова, Р.Шириновой, Ф.Салимовой, Х.Хамроева, Ш.Исаковой, Н.Урмоновой⁴ в сравнительно-

² Саломов Г. Тил ва таржима (бадий таржиманинг умумфилологик ва баъзи лингвистик масалалари). – Т.: Фан, 1966. – 385 б.; Саломов Г., Комилов Н. Дўстлик кўприклари: (Поэзия ва таржима). – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1979. – 224б.; Саломов Г. Мақол ва идиомалар таржимаси. – Т.: ЎзФА нашриёти, 1961. – 159 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди. Мақолалар тўплами. – Т.: Наврўз, 2015. – 112 б.; Бақоева М. Инглиз ва Америка адабиётидан ўзбек тилига шеърини таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. – Т.:Фан, 2015. – 288 б.; G`ofurov I., Mo`minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi: Oliy o`quv yurtlari uchun o`quv qo`llanma. – Toshkent: Tafakkur bo`stoni, 2012. – 280 б.

³ Холбеков М. Н. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в аспекте перевода, критики и восприятия). Дис.док.филол.наук. Ташкент,1991.– 424 с.

⁴ Эрматов Б. Французская реалистическая новелла века в переводе на узбекский язык: Автореф. дисс... канд.филол.наук. – Ташкент, 1991. – 21с.; Салимова Ф. Лексикографические и текстологические характеристики «Восточно-тюркского словаря» Паве де Куртеля и переводов «Бабурнаме»: Автореф. дисс. ... канд.филол.наук. – Ташкент,1997.– 24с.; Хамраев.Х.К. Воссоздание национального колорита произведений узбекской прозы во французских переводах (на материале произведений Айбека и А. Каххара). Автореф. дисс. ... канд.филол.наук. – Ташкент, 1998. – 19с.; Ширинова Р. Диний реалияларни бадий таржимада қайта яратишнинг айрим тамойиллари (француз адабиётининг ўзбекча таржималари мисолида). Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т.: 2002. – 24б.; Исоқова Ш. И. Бадий таржимада миллийлик ва тарихийликнинг акс этирилиши (Ойбекнинг “Навий” романи французча таржимаси мисолида). Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2004. ; Рустамов О. XX аср француз шеърини ўзбек тилида (таржимада шакл ва мазмун масаласи). Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Самарқанд, 1994. – 30 б.

типологическом аспекте изучались вопросы переводоведения. К.Мустаев, С.Исмаатов⁵ в своих научных работах особое внимание уделяли на поэтические особенности народных героических поэм.

В узбекском литературоведении реализованы ряд научных трудов по исследованию перевода образцов народного творчества на другие языки мира. В работе К. Джураева⁶ конкретизировано переводческое мастерство Л.Пенковского – основного переводчика народного героического эпоса «Алпомыш» на русский язык. В трудах Ш.Рузиева, Р.Файзуллаевой, Ю.Нурмурадова и З. Жуманиязова⁷ рассмотрены вопросы воспроизведения фольклорных текстов на немецком языке. К. Рафиков, Х.Юсупова, У.Юлдашев и Р. Касимова⁸ посвятили свои работы изучению английских переводов узбекского фольклора, а Р.Ширинова и М.Джураева⁹ обращались к французским текстам узбекских народных сказок и определяли степень точности перевода.

Связь темы диссертации с планами научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационная работа велась в связи с научно-исследовательским направлением «Актуальные вопросы зарубежной литературы и переводоведения» при факультете иностранных языков Андижанского государственного университета.

Целью исследования является изучение в сравнительно-типологическом аспекте переводы узбекского фольклора и классической литературы с оригиналом, раскрытие переводческого мастерства Реми Дора.

Задачи исследования:

изучить переводческую деятельность французского востоковеда Реми Дор;

сравнительно исследовать образцы узбекских скороговорок и

⁵ Мустаев К. Поэтика цвета и числовых знаков-символов в «Песне о Ролланде» и «Алпамыше». Автореф. ... дис. канд. филол. наук. – Самарканд, 1994.–24 с.; Исмаатов С. Француз халқ эпослари матнининг лингвопоэтик тадқиқи. Филол.фан.ном. ... дисс. автореф. Т., 2010. – 28 б.

⁶ Джураев К. Сопоставительное изучение поэтических переводов в контексте межлитературных и межфольклорных связей. Дис. док. филол. наук, Ташкент.1991. – 326 с.

⁷ Рузиев Ш. К вопросу узбекско-немецких литературных связей: Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1974. – 30 с.; Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1972. – 225с.; Нурмурадов Й. История изучения и проблемы научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1983. – 192 с.; Жуманиёзов З. «Равшан» достонининг немисча таржимасида миллийликни қайта яратиш: Филол. фан. ном. ...дисс. автореф. – Т., 2008. – 25 б.;

⁸ Рафиков К. Узбекская литература в зарубежном литературоведении: по материалам американской печати. Дисс.кан.фил.наук. - Ташкент, 1981. - 206 с.; Юсупова Х. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида): Филол. фан. ном. ... дисс. – Т., 2011. – 26 б.; Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида): Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Т., 2017. – 42 б.; Касимова Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши. Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Т., 2018. – 49 б.

⁹ Жўраева М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фан. док. ... дисс. автореф. – Т.: Академия ноширлик маркази, 2017. – 87 б.; Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадиий таржимада қайта яратилиши: Филол. фан. док. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 56 б.

древнетюркских пословиц в переводе Реми Дора с оригиналом. Научно обосновать работы, выполненные в процессе сопоставления;

выявить достижения и недостатки воссоздания поэтики узбекского народного эпоса на французском языке. Создать базу методов, используемых в переводе для воспроизведения ритма, рифмы и других словесных искусств оригинала;

определить аналоги узбекского классического жанра «муаммо» во французской литературе. Сопоставительно изучить произведение Навои «Муфрадот» с переводом на французский язык;

исследовать перевод отрывка произведения Бабура «Мухтасар».

Объектом исследования являются изданные переводы и научные труды французских востоковедов по узбекскому фольклору и классической литературе.

Предмет исследования состоит из сравнительного анализа переводов Реми Дора по узбекскому фольклору и классической литературе на французский язык.

Методы исследования. Тема диссертационного исследования освещена на основе методов компонентного, сравнительно-исторического и сравнительно-типологического анализов.

Научная новизна исследования:

в результате комплексного анализа научно-исследовательской и переводческой деятельности по изучению узбекской литературы, сформированной во французском востоковедении, впервые раскрыты научные взгляды востоковедов, предусмотренные на истинное освещение литературного процесса;

первичное сравнительное изучение народной поэмы «Нурали» обосновало, что узбекское поэтическое искусство «сажъ» адекватно воссоздано в переводе французским литературным жанром «роэме прозе»;

эквиритмия узбекской метрической системы «бармак» с французской силлабической системой впервые раскрыта сопоставительным изучением поэтических текстов перевода и оригинала;

обоснованы возможности воспроизведения фонетических аспектов узбекских скороговорок на французском языке, которые являются логопедическим характером жанра;

при сравнительном изучении восточного поэтического искусства «муаммо» с такими французскими жанрами, как «энигма», «логогриф» раскрыты их семантические сходства и специфика формы.

Практические результаты исследования могут быть использованы:

для освещения истории узбекско-французских литературных взаимосвязей;

в воссоздании поэтики узбекского фольклора на французский язык;

в преподавании французского языка и литературы в высших учебных заведениях.

также можно использовать в монографических исследованиях,

посвященных изучению литературного жанра «муаммо» и ее аналогов в мировой литературе.

Достоверность результатов исследования обеспечивается использованием полностью доступных информации с указанием их источников, первоначальным анализом переводов и научных трудов Реми Дора, а также, представлением результатов исследования в монографическом виде.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость полученных результатов заключается в том, что в исследовании впервые комментируются научные труды французских востоковедов Гарсин де Тасси и Реми Дора по изучению фольклора и поэтического жанра «муаммо».

Фактические материалы и выводы, приведённые в работе, имеют особое значение в подготовке исследователей, переводчиков по направлению узбекско-французских и французско-узбекских литературно-культурных взаимосвязей, а также библиографические данные могут быть использованы при написании магистерских работ, создании учебников и учебных пособий.

Полученные результаты и выводы исследования обогащают материальность практических и теоритических занятий по фольклору и переводоведению в филологических факультетах вузов.

Внедрение результатов исследования. Результаты исследования переводов узбекского фольклора и классической литературы на французский язык были внедрены:

результаты, связанные с раскрытием переводческого мастерства Реми Дора в переводе узбекского фольклора и классической литературы на французский язык были использованы в научной деятельности посольства Франции в департаменте культурного и образовательного сотрудничества (справка Посольства Франции от 18 мая 2018 года). Использование результатов способствовало в определённой степени развитию узбекско-французских литературных взаимосвязей;

результаты диссертации полученные при изучении развитии узбекско-французских взаимосвязей были использованы в научной деятельности Отдела международных связей и перевода Союза писателей Узбекистана (справка от 31 мая 2018 года № 01-03/680 Союза писателей Узбекистана). Применение научных результатов служило в определённой степени мостом в пути творческого сотрудничества между французскими и узбекскими писателями, учеными, переводчиками, исследователями;

результаты полученные при изучении перевода узбекского народной поэмы «Нурали» на французский язык были использованы в Андижанском Государственном историческом музее при Министерстве Культуры Республики Узбекистан (справка от 1 мая 2018 года № 01-11-08-3895 Министерства Культуры Республики Узбекистан). Представленные материалы способствовали обогащению исторического фонда музея

литературными источниками, а также обеспечивали научной информацией иностранных туристов об истории развития и распространения узбекского фольклора;

результаты исследования были использованы при создании серии телевизионных и радиопрограмм, таких как «Ижод гулшани», «Кичкинтой», «Маънавият сарчашмаси» Андижанской областной телерадиокомпании. (справка от 5 апреля 2018 года №20-21/17 Андижанской областной телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана). Выразительное чтение пословиц и скороговорок на узбекском и французских языках, изложение докторантом их педагогического и практического значения при преподавании иностранных языков увеличили эффективность телерадиопрограмм.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждались на 5 международных и 9 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликованы 22 научных работ. Из них 7 научных статей, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в том числе 6 республиканских и 1 зарубежном журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объем диссертации 162 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении указаны актуальность и востребованность темы диссертации, установлены цель и задачи, объект, предмет, методы, исследования, связь темы исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологии Республики Узбекистан, изложены научная новизна и практическая значимость полученных результатов, обоснованы достоверность полученных результатов, теоретическая и практическая значимость. Приведены сведения о внедрении в практику, апробации в опубликованных работах, структуре и объеме диссертации.

В первой главе диссертации «**Узбекско-французские литературные взаимосвязи в периоде независимости**» кратко прокомментирована история развития узбекско-французских литературных взаимосвязей и раскрыта научная-переводческая деятельность Реми Дора, как исследователя фольклора и литературы тюркоязычных народов.

Первые основы узбекско-французских литературных взаимосвязей заложены в XVII веке. Наряду с изучением исторических личностей таких, как Навои, Бабур, Абу-ль-гази хан, французские востоковеды исследовали исторические, географические и религиозные источники Востока. Научные наследия Бартеlemi д'Эрбелло, С. де Саси, Э.Катремер, А-Ж. Клапрот, Ф.-А.Белен, А.Паве де Куртейль, Ш.Шефер, Л.Бува, Ф.Гренард, Ж.-Л.Бакье

Грамон и других учёных послужила основой для дальнейших исследований в востоковедении европейских государств¹⁰.

В развитие узбекско-французских взаимосвязей XXI века огромный вклад внесли Французский институт изучения Средней Азии (IFEAC) и его основатель П.Шувин, а также, французские литературоведы Реми Дор, Стефан Дюдуагنون и Марк Тутан. Французский институт существующий 1993-2010 годах в Ташкенте, с 2010 года по нынешние дни в Бишкеке, финансирует и оказывает научный-культурный помощь местным и зарубежным научным исследователям. Реми Дор изучал и переводил образцы фольклора Узбекистана и соседних стран. Научные взгляды Стефан Дюдуагنون освещали литературный процесс периода джадидизма в Узбекистане. Молодой литературовед Марк Тутан проводил сравнительно-исторические исследование произведения Навои «Хамса» с другими его образцами и написал свой огромный труд. В 2016 году, на основе своей докторской диссертации, он опубликовал монографию под названием «Империя слов: «Хамса» – произведение Навои как зеркало духовенства, могущества и культуры последних тимуридов»¹¹, которая является самым объёмным произведением по исследованию Навои на Западе.

Значительное место в освещении узбекской литературы во Франции имеют узбекские литературоведы Б.Касымов и А.Эркинов. Работая совместно с исследователями IFEAC, рядом своих статей во французских научных публикациях, они ознакомили читателей оригинальностью узбекской литературы¹².

В 1991 году в одном из самых престижных парижских издательств «Ла диферанс», был опубликован сборник поэзии Навои под названием «Газели и другие поэмы»¹³. Вместе с переводом поэзии поэта, в коллекцию включены сведения о его жизни и деятельности с библиографическими данными переводов его произведений на французский язык. Самое значительное в издании – представление стихотворных текстов на двух языках: текст оригинала в арабском алфавите и французский перевод. Доступность материала в двух языках даёт читателям возможность сравнительного изучения перевода с оригиналом.

¹⁰ Холбеков М. Н. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в аспекте перевода, критики и восприятия). Дис. ... док. фил. наук. – Ташкент, 1991. – 424с.

¹¹ Toutant, Marc. Une empire des mots: pouvoir, culture et souffisme à l'époque des derniers Timourides au miroir de la Khamsa de Mir Ali Chir Nava'i. – Paris - Louvain – Bristol: Peeters, 2016 – 701p.

¹² Qosimov Begali, Dudoignon Stéphane A. Sources littéraires et principaux traits distinctifs du djadidisme turkestanais (début du XXe siècle)*. In: Cahiers du monde russe : Russie, Empire russe, Union soviétique, États indépendants, vol. 37, n°1-2, Janvier-juin 1996. pp. 107-132; Erkinov A.. From Herat to Shiraz: the Unique Manuscript (876/1471) of 'Alī Shīr Nawā'ī's Poetry from Aq Qoyunlu Circle, Cahiers d'Asie centrale [Online], 24 | 2015, Online since 10 March 2016, – P.47-79.URL : <http://journals.openedition.org/asiacentrale/2791>; Erkinov A., Le contrôle impérial des répertoires poétiques. La mise au pas des prédicateurs maddāh dans le Gouvernorat général du Turkestan (fin XIXe-début XXe siècle), Cahiers d'Asie centrale, 24 | 2015, mis en ligne le 10 mars 2016. – P.145-182. URL : <http://journals.openedition.org/asiacentrale/2902>

¹³ Alicher Navoi. Gazels et autres poèmes. – Paris: Orphée/La Différence, 1991. – 127p.

Поэтический перевод газелей Навоий, подготовленный Жан Жаком Гате и Муродханом Эргашевым¹⁴ в 2007 году, глубоко отличается от других сборников по структуре. Миниатюры художника Джахонгира Ашурова, разработанные для каждого газеля, помогают французскому читателю раскрыть таинственный мир поэзии Навои.

Поэт Х.Исмаилов вместе с французским переводчиком Жан-Пьер Балпом воссоздал образцы узбекской литературы и в 2008 году представители издания «Сандр», под руководством Жаклин Фарме, опубликовали двухтомный сборник под названием «Антология узбекской поэзии»¹⁵.

В последние годы число переводов фольклора и узбекской литературы во Франции сильно возросло. Роман Х.Тухтабаева «Сариқ девни миниб»¹⁶, часть романа Чулпона «Кеча ва кундуз»¹⁷, «Узбекские пословицы и поговорки»¹⁸, «Узбекские народные сказки»¹⁹, книга Эркин Аъзама «Прощайте, волшебные сказки!»²⁰, «Сказки Великого шелкового пути»²¹ и ряд других переводов обогатили мировую литературу и национальную библиотеку Франции в Париже.

В начале XXI века во французской литературе значительно возросло число исторических романов освещающих историю развития науки и культуры Средней Азии. Такие произведения, как роман Ж.-П.Люмине «Улугбек: великий астроном»²², роман Ж.Синуэ «Авицена или путь в Исфакон»²³ посвящены раскрытию жизни и творчества великих мыслителей Востока X-XV веков.

Научные труды французских востоковедов XV-XX веков были прокомментированы М. Холбековым в его докторской работе²⁴. Что касается проделанных работ по переводу некоторых фольклорных изданий за годы независимости, то они были проанализированы Р.Шириновой²⁵. Однако переводы Реми Дора не рассматривались как отдельное диссертационное исследование.

¹⁴ ¹⁴ Alisher Navoiy. Gazels. Traductions: M. Ergashev, J.-J. Gaté. – Brest: Géorama, 2007. – 72 p.

¹⁵ Anthologie de la poesie d'Ouzbékistan. Traduite et adaptée par H. Ismaïlov et Jean-Pierre Balpe. Tom 1-2. – Paris: Edition du Sandre, 2008.

¹⁶ Le chapeau magique d'Ouzbékistan. K. Tukhtabayev, traduit de l'ouzbek par Sh. Kholmudorov. – Paris: Harmattan, 2005. – 136p.

¹⁷ La Nuit, Tchulpan, traduite par S.A. Dudoignon. – Éditeur: Bleu autour, 2009.

¹⁸ Proverbes et dictons d'Ouzbékistan, traduc.: M. Ergashev, I. Niyozov. – Brest: Géorama, 2006. – 96 p.

¹⁹ Le bûcheron et le lion, contes ouzbeks, traduite par Sh. Doniyorov. – Paris: Harmattan, 2014. – 86 p.; Nénuphar/Niluphar: conte ouzbek (trilingue français-ouzbek-russe), traduite par Sh. Doniyorov. – Paris: Harmattan, 2013. – 16 p.

²⁰ Erkin Azam. Adieux aux contes des fées. Traduite par Ch. Minovarov. – Tachkent, 2015.

²¹ Contes de la grande route de la soie-sagesse de l'Orient. Éditeur et auteur du projet: O. Ostanov. Traducteur de l'ouzbek en français et concepteur Sh. Yuldoshev. – Tachkent: Akademnashr, 2016.

²² Luminet Jean-Pierre. Ulugh beg – astronome de Samarcande. – Paris, 2015. – 352p.

²³ Sinoué Gilbert. Avicenne ou la route d'Ispahan. – Paris: Gallimard, 1990. – 544p.

²⁴ Холбеков М. Н. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в аспекте перевода, критики и восприятия). Дис. док. филол. наук. Ташкент, 1991. – 424 с.

²⁵ Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши: Филол. фан. док. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 56 б.

Реми Дор, изучая этнографию тюркоязычных народов Средней Азии и других восточных стран, приподнёс французскому читателю неповторимый аромат, уникальный сюжет народного фольклора через призму французской литературы. Под инициативой издательства «Files France» было издано коллекция легенд и мифов народов мира под названием «Об истоках мира» («Aux origines du monde»). Сборники под названием «Сказки и легенды о Средней Азии»²⁶ и «Сказки и легенды о Турции»²⁷ были переведены и подготовлены к изданию Реми Дором.

Целью исследования Реми Дора было, как он отмечал в прологе сборников, донести притчи предков о древнем мире из отдалённых степей до городских центров, пока они не были изменены современными культурологами. Являясь собственностью определённого народа, легенды, мифы и сказки, в любом уголке земного шара почитаются благодаря мотивам добра, торжествующего над злом, находят душевный отклик и вдохновение в людях добрым порывом, человечностью и окрыляют их на героизм, мужество, вселяют в них уверенность, развивают их силу воли, приобщают ко всему прекрасному. И переводчик приглашает всех читателей в этот виртуальный мир сказок. Хотя они известны как узбекские, азербайджанские, казахские, уйгурские народные сказки, их объединяет вышеуказанные универсальные черты.

Коллекция является важным этнографическим источником, созданным для ознакомления французского читателя с историей и устной традицией народов Средней Азии. Автор проанализировал общие и отличительные черты сказок, легенд и мифов народов мира, научно обосновал их. Переводы этнографа укрепляют литературные и культурные взаимосвязи Запада и Востока, служат развитию переводу эпических текстов.

В 2002 году была издана вторая книга Реми Дора «Сказки и легенды о Турции» из серии «Об истоках мира». В сборнике собраны сказки и легенды о генезисе сказок (Aux origines des contes), зверей (Aux origines des animaux), имён собственных (Aux origines des gens), а также, сказки об этимологических происхождениях географических названий (Aux origines des lieux) Турции.

В сборнике собраны сказки пяти видов по сюжету: о животных (contes d'animaux (p. 181)), волшебные (contes merveilleux (p. 182)), социально-бытовые (contes réalistes (p. 183)), небылицы (contes de menterie (p.190) и комические (contes facétieux (p.191)).

Значительный объем в книге имеют анекдоты о Ходже Насреддине. Комический герой странствует в сказках народов мира как носителем добра и как защитником простого народа. В Турции его называют *Ходжа* (Hodja), в арабском мире и на Западе он знаменит как *Жуха* (Djoha). *Жахон* (Djahan) – в Мальте, *Жуха* (Djuha) – в Сицилии, *Хюоха* (Hioha) – в Колумбии, *Ходжа* (Hodja) – в Греции, Сербии, Хорватии и Венгрии высмеивает людские

²⁶ Dor Rémy. Contes et légendes de Centre-Asie. Aux origines du Monde. - Paris, 2000. – 204 p.

²⁷ Dor Rémy. Contes et légendes de Turquie. Aux origines du Monde. – Paris, 2002. – 206 p.

пороки, скупцов, лицемеров, судей-взяточников и мулл. (Позже, Реми Дор в сотрудничестве с Ольгой Мониной, собрал и перевёл анекдоты о Насреддине и издал под названием «Приключения Афенди»²⁸).

Сказка, как художественный текст, является носителем культурно-исторической информации об определенном народе. Любая сказка, возникающая в условиях одной национальной культуры, обладает огромной степенью культурологического содержания: имя персонажа, название мест, языковые средства. Таким образом, сказка как вид литературного произведения наделена едва ли не самым богатым арсеналом средств художественного воздействия: эпитеты, сравнения, фразеологические обороты. От этого проистекает, что перевод сказки означает не просто перевод с одного языка на другой, но перевод «с одной культуры на другую». Сохранение национального колорита художественного произведения, сказки особенно, является необходимым условием при переводе на другие языки. Учитывая это, Реми Дор около тридцати пяти лет жил среди народов Средней Азии и Турции, изучал традиции, обычаи, языки и интерпретировал их на французский язык, на французскую культуру.

Вторая глава диссертации «Реми Дор и узбекский фольклор» раскрывает переводческую деятельность и мастерство этнографа по узбекскому фольклору.

При выборе материала для перевода, Реми Дор, особое внимание уделял воспитательному и образовательному значению оригинала. Целью, интерпретирования узбекских и каракалпакских скороговорок на французский язык, была создать пособие логопедического характера в двух языках для формирования речевой компетенции. Книга «Sarah-Rose la rosophile» (Гулсевар Гулсара)²⁹ состоит из трёх частей. Улугбек Мансуров, Худайкул Ибрагимов и Мухаббат Абдугафурова собирали тексты скороговорок из уст народа и записывали их чтение на диск, который прикреплен книге.

Реми Дор не ограничивался буквальным переводом. Он использовал всю доступную базу художественных средств для адекватного перевода. Для воссоздания синхронизации звуков, он выбрал ассонанс и аллитерацию свойственные французскому стиху. А вот в этом примере, для создания созвучия слов, он подобрал французское прозвище Мартин как архисему слову *медведь*.

Оригинал	Буквальный перевод	Перевод Реми Дора
Айиқ асал ялади, Асалари талади.	L'ours lecha du miel, L'avette le piqua (attaqua)	Martin miel mangea Et l'avette se vengea.

Мартин – уменьшительно-ласкательное форма слова *медведь*, как в узбекском *айиқполвон*. В переводе в место глагола *таламоқ* – *piquer* употреблён глагол *қасос олмоқ* – *se vengeer*. И этим Реми Дор достиг

²⁸ Dor Remy, Monina Olga. Les aventures d'Afendi. – Paris: Flies France, 2009. – 102 p.

²⁹ Remy Dor. Sarah-Rose la rosophile, virelangues d'Ouzbekistan. – Paris, 2005. – 162 p.

созвучия слов: *Martin –miel, mengea–vengea*. Вместе с сохранением структуры скороговорки, было усилено экспрессивно стилистическое значение, то есть, пчела свела счёты с правонарушителем, который без спроса съел пчелиный мёд.

Таким образом, переводчик мастерично подбирает слова и по-ораторски строит адекватные фразы оригиналу. Следующий перевод скороговорки является доказательством вышеуказанного.

Оригинал	Буквальный перевод	Перевод Реми Дора
Самарқанд сойида сасиган сабзини сотган савдогарга саккиз минг саккиз юз сўм солиқ солинсин.	Qu'il soit soumis a une taxe de huit mille huit cent quatre-vingt huit soums, ce marchands qui a vendu des carottes pourries au bord du canal de Samarcande.	Que soit soumis à surtaxe de six mille six cent soixante-six soums ce sale cedeur cedant ses salsifis suiffeux sur le sol de Samarcande.

Как видно, в буквальном переводе теряется ритмичность скороговорки. Тем не менее, Реми Дор смог восстановить единство формы и содержания предложения. Из вышеуказанных примеров перевода вытекает мастерство переводчика. Он смог найти синтаксическое и семантическое единство между двумя языками. Самое главное, он смог уловить логопедическую функциональность текста и воссоздал его в переводе.

Сборник скороговорок можно использовать в дошкольных, школьных и высших учебных заведениях на уроках французского и узбекских языков как дидактический материал для преподавания фонетики и развития речи.

Великолепное собрание древнетюркских пословиц и стихов, приведенных Махмудом ал-Кашгари в качестве иллюстраций к словарным статьям его книги «Девону луғотит-турк»³⁰, является жемчужиной лексикона тюрков. Начиная с прошлого века словарь был переведен на такие языки, как турецкий, узбекский, уйгурский, казахский, русский, английский и немецкий³¹. В этом отношении перевод на французский язык оставался немного вне поля зрения. В 2010 году Реми Дор обратил внимание на решение этого вопроса и издал сборник переводов пословиц из Дивана Кашгарий на французском языке «Un seul corbeau ne fait pas l'hiver» (Бир қарға бирла қиш келмас)³². Основой исследования послужило руководство Фериды Биртека «En eski türk savlari»,³³ подготовленное на основе оригинала и английский перевод словаря Р.Данковым и Ж. Келли³⁴.

³⁰ Махмуд Кошғарий. Туркий сўзлар девони (Девони луғотит турк). 3 жилдлик. Таржимон ва нашрга тайёрловчи: Солих Муталлибов. – Т.: Фан, 1960-1963.

³¹ Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов), в 3 томах. 1 том. – Москва, 2010. – 468с.

³² Dor Rémy. Un seul corbeau ne fait pas l'hiver. – Paris: Editions L&M, 2010. – 121p.

³³ Ferit Birdek, En eski türk savlari. – Ankara, 1944. – 199 b.

³⁴ Mahmud al-Kaşgari, Compendium of the Turkic Dialects, edited by R. Dankoff in collaboration with J.Kelly. – Harvard, 1985. – 3 vol.

Предлагаемый ал-Кашгари перевод древнетюркских пословиц и стихов на арабский язык зачастую оказывается пространнее тюркского оригинала. Иноязычное бытие словесного искусства с неизбежностью включает в себя не только языковые, но и культурные явления иного свойства, поэтому ал-Кашгари предпочитает буквальному переводу перевод-интерпретацию, содержащий пояснения к некоторым словам. Следуя опыту Кашгари, Реми Дор не толкует значение пословицы, а переводит и заодно интерпретирует, приводит распространённые варианты пословиц в современных тюркоязычных народах и, если есть, то приводит французский эквивалент.

Воссоздание пословиц и поговорок составляет особую переводческую проблему. Как пишет В. С. Виноградов, пословицы – это закреплённые в языке устойчивые образные суждения, которые имеют назидательный смысл, выражают определенную мораль и часто обладают звуко-ритмической организацией. В отличие от фразеологизмов, эквивалентных слову, у пословиц и поговорок образное содержание, то есть их внутренняя форма, обычно сохраняет свою значимость. Носители языка не только знают смысл пословицы и ситуации, в которых ее следует употреблять, но и воспринимают образ, метафору, сравнение, формирующие пословицу. Конечно, связанные с возникновением пословицы реалии забываются, но смысловая двуплановость пословиц сохраняется, т.е. их прямой и иносказательный смысл сосуществуют. Смысл свободного сочетания, лежащего в основе пословицы, и ее иносказательное содержание актуализируются в речи³⁵. Поэтому переводчику важно передать оба эти компонента: и смысл пословицы, и ее метафорическое содержание.

Мнение французских паремистов очень близко к описанию Виноградова. В частности, Андрей Возняк считает: «La parémie est une forme (relativement) figée et attestée, connue sous une forme lexicalisée et à laquelle est attaché un sens. De fait, la conservation de la forme et des autres particularités proverbiales sont à prendre en compte»³⁶. То есть паремия – это закреплённая и аттестованная лексическая форма, к которому прилагается её значение. Поэтому, при переводе надо учитывать сохранение формы и других провербиальных особенностей.

А Жорж Милнер, в своей статье «Структура провербиальных фразеологических единиц: семантическая таксономия» даёт следующее определение: «... le trait distinctif d'une locution proverbiale consiste en ce qu'elle possède une armature symétrique de fond et de forme. En corollaire, la valeur (et, par là, la faveur) d'une locution proverbiale est fonction directe de la mesure dans laquelle la symétrie de la forme reproduit la symétrie du fond»³⁷.

«... особая черта провербиальных сочетаний то, что они имеют симметрическую арматуру (связку) формы и значения. От этого вытекает

³⁵ Виноградов В. С. Введение в переводоведение. - М.: ИОСО РАО, 2001. – С.189

³⁶ Andrey Wozniak. Peut-on traduire un proverbe ? // Ela. Études de linguistique appliquée 2010/1. – n° 157. – P. 35-48.

³⁷ Milner George Bertram. De l'armature des locutions proverbiales. Essai de taxonomie sémantique. – In: L'Homme, 1969. Tome 9 n°3. – P.54

значение провербиальных сочетаний, которое выполняет прямую функцию валентности, где симметрия формы выражает симметрию смысла».

Реми Дор резюмирует теории паремологов и даёт свой унифицированный подход: «Народные пословицы, основанные на логических правилах и на мудрость определённой нации, воспринимается внутренней интуицией слушателя. Эта мощная структура становится авторитетом народа, а народ становится её автором»³⁸.

В пословицах живёт история народа. И черты этой жизни бывают иногда положительными, а иногда отрицательными. Как отмечал Милнер, из этого строится структура пословицы³⁹: «... une locution proverbiale se compose de quatre quadrants (ou segments secondaires) placés en relation d'équilibre structurel les uns avec les autres, autant dans la forme que dans le fond. C'est du caractère précis de la relation entre ces parties constituantes que dépendent l'effet et la signification de la locution tout entière»⁴⁰.

«Паремия состоит из четырех квадрантов, расположенные в равновесии друг с другом как по форме, так и по значению. Весь смысл и эффект пословицы зависит от точного характера отношений между этими составными частями». В исследовании Милнер сравнительно изучает внутреннюю структуру – семантическую арматуру французских, испанских и английских паремий и высказывает своё мнение об особенностях пословиц.

Каждый квадрант состоит из слов или словосочетаний, которые означают нечто хорошее или плохое, полезное или вредное, приятное или неприятное, прекрасное или ужасное и так далее. Из них состоит функция квадранта в которых они находятся. Для облегчения, все суффиксы префиксы или слова означающие положительное значение отмечаются знаком «+», а всё отрицательное «-».

Реми Дор использовал метод Ж. Милнера для анализа древнетюркских пословиц. Он называет пословицу «цефалёпод»ом (céphalopode – по гречески céphalo – голова, podo –нога). Делит его на две составные части – головку «tête» и ножку «pied». Мы называем их условно верхними и нижними частями. В тоже время, каждая часть делится на левый и правый квадрант. Каждый из них несет особую ответственность.

Следующий вопрос, который интересовался Реми Дора, ритмический строй пословиц. Он проводит фонотактический анализ следующим образом:

Аслият	Реми Дортаржимаси
arpasi:z at ašu:mas, arqasi:z alp čari:g siynma:s.	Sans avoine, le cheval ne peut franchir la ligne de fâite, Sans soutien guerrier ne peut briser la ligne de bataille.

³⁸ Dor Rémy . Un seul corbeau ne fait pas l'hiver. – Paris: Editions L&M, 2010. – P.10.

³⁹ Milner George Bertram. De l'armature des locutions proverbiales. Essai de taxonomie sémantique. – In: L'Homme, 1969. Tome 9 n°3. – pp. 49-70. https://www.persee.fr/doc/hom_0439-4216_1969_num_9_3_367053

⁴⁰ Andrey Wozniak. Peut-on traduire un proverbe ? // Ela. Études de linguistique appliquée 2010/1. – n° 157. – P. 35-48.

TÊTE	a a i : a	a u : a:
PIED	a a i : a	ä i : i a :

Особенность оригинала краткость и лаконичность фраз. Ассонанс гласных предаёт пословице плавный ритм. Но в переводе они частично потеряны. Но, исходя из правил, можно оставить верхнюю или нижнюю часть перевода пословицы, принимая во внимание его жизнеспособность. Так, например, и в узбекском языке, также употребляется верхняя часть пословицы: «Арпасиз от довон ошолмас»⁴¹.

На основе исследований, Реми Дор, приходит к выводу, что многие пословицы начинаются с согласных звуков. Проценты употреблённости согласных составляют /б/ – (20%), /к/ – (17%), /т/ – (14%), /й/ (9%). Следующая пословица - факт к вышеуказанным результатам исследования:

Оригинал	Перевод Реми Дора
Би:р қарға бирла қиш кәлмә:с.	Un seul corbeau ne fait pas l'hiver.

Анализируя структуру пословиц, Реми Дор приходит к выводу: «Древнетюркская пословица - это вывод эксперимента, который она сама излагает и представляет. Основанная на наблюдениях людей и природы, она распространяется и продолжает жить. Поэтому и в сегодняшние дни, в дискурсе тюркоязычных народах встречаем пословицы впервые приведённые в источнике Махмуда»⁴²

Следующий раздел второй главы посвящён анализу перевода народной поэмы «Нурали». Реми Дор изучал её с 80-х годов прошлого века⁴³. В 1991 году в журнале *Cahiers de Poétiques Comparée* национального института Франции по изучению языков и культуры стран Востока (INALCO) опубликовал объёмную статью «Nourali ou les aventures lyriques d'un héros épique» («Нурали или лирические приключения эпического героя»). А в 2005 году, под инициативой IFEAC, был издан полноценный перевод народной поэмы.

Часто говорят о неизбежных потерях при переводе эпического текста на другие языки. Но многое теряется до этого – в переходе народной поэзии на печатный станок⁴⁴. Об этом утверждает и Реми Дор в переводе поэмы «Нурали»⁴⁵. Пропадает многое из того, что было связано с устным бытованием. Роль мелодий, интонация сказывающего, своеобразие паузы и повторов, мимика и жестикуляция сказителя-певца. Однако остаётся художественная сущность произведения. Остаётся всё, что касается народного своеобразия. Вот этого переводчик должен воссоздать в своём опыте. Для устранения неизбежных потерь он должен сочетать в своей

⁴¹ Мирзаев Т. Ўзбек халқ мақоллари. – Тошкент, 2012. – 381 б.

⁴² Dor Rémy . Un seul corbeau ne fait pas l'hiver. – Paris: Editions L&M, 2010. – P.17

⁴³ Dor Rémy. Nourali le Preux et Marghoumon Peri. Bilingue ouzbek-francais. IFEAC. – Paris, 2005.– P.19.

⁴⁴ Фольклор. Издание эпоса. – М: Наука, 1977. – С. 4.

⁴⁵ Dor Rémy. Nourali le Preux et Marghoumon Peri. Bilingue ouzbek-francais. IFEAC. – Paris, 2005.– P.24.

работе усилия филолога, исследователя, историка, этнографа и художника слова.

Во введении Реми Дор описывает историю становления узбекской нации. Даёт сведения об известных представителях узбекской классической литературы, как Алишер Навои и Захириддин Мухаммад Бабур. Освещает исследования азербайджанской версии эпоса «Гуругли» в опыте французского писателя Жоржа Санда. Раскрывает перед французским читателем неповторимый сюжет узбекского народного эпоса «Гуругли». Перечисляет особенности и преимущества поэмы «Нурали» из цикла «Гуругли» при исполнении Фозила Юлдаша.

Хотя в кандидатских диссертациях К.Т.Мустаева и С.С.Исмадова⁴⁶ французский эпос изучался в сравнительно-типологическом аспекте с узбекским, исследований переводов узбекской народной поэмы на французский язык пока не существуют.

Особенность узбекских эпических текстов – содержание поэмы излагается прозой, перемежающейся обильными поэтическими диалогами и монологами героев. Одной из традиционных особенностей ритма прозы узбекского эпического текста является «садж»⁴⁷ – рифмованная проза. Из начала, она служит коротко и лаконично описать время, место и условия возникновения сюжета поэмы:

Оригинал: Илгари замонда Гўрўғли беклик қилиб, Чамбилда даврон суриб, ҳар мамлакатдан беклар келиб, хизматида туриб, Исфихон мамлакатидан Холдор ўғли Хасанни олиб келиб, ўғил қилиб олди.

Перевод Реми Дора: Goroghli, dans le temps jadis **exercait la souveraineté, regnait dans la prospérité** sur Tchambil, les paladins valeureux **accouraient** de toutes **les contrées** pour se mettre à son service; **il avait enlevé** Hassan fils de Xoldor hors du pays d'Isfahan et il en **avait fait** son fils⁴⁸.

Согласование ритма с содержанием контекста даёт возможность читателю почувствовать период правительства Гуругли – мирное и процветающее государство. Для воссоздания ритма Реми Дор использовал формы глаголов прошедшего времени – *participe passé* (наречие прошедшего времени), *le plus-que-parfait* (прошедшее в прошедшем времени). Кроме того, ассонанс звуков [ε] и [e] в словах *exercait, la souveraineté, regnait, la prospérité, accouraient, les contrées, avait enlevé, avait fait* воссоздаёт плавность оригинала в переводе.

Но стоит вопрос восприятия ритма прозы иноязычным читателем. По этому поводу мы изучили ряд произведений французской литературы XX века. Исследуя произведения Ромин Роллана "Colas Breugnon" и "L'âme enchantée" с первой же страницы мы сталкиваемся со следующим описанием жизни героя:

⁴⁶ Мустаев К.Т. Поэтика цвета и числовых знаков – символов в «Песне о Ролланде» и «Алпамыше». Автореф. дис...канд. филол. наук. – Самарканд, 1994. – 24 с.; Исматов С. С. Француз халқ эпослари матнининг лингвопоэтик тадқиқи. филол. ф. н. дис. ... автореферати. – Тошкент, 2010. 28 б.

⁴⁷ Жўраев К. Таржима санъати. – Т.: Фан, 1982. – Б. 55

⁴⁸ Dor Rémy. Nourali le Preux et Marghoumon Peri. Bilingue ouzbek-francais. IFEAC. – Paris, 2005. – P.32-33

En premier lieu j'ai moi. Colas **Bregnon, bon garçon, Bourguignon, rond de façons** et du **bédon**, plus de la première jeunesse, **cinquante ans bien sonnés**, mais vigoureux, les dents saines, l'oeil frais, et le poil qui tient dru au cuir, quoique gris⁴⁹. Аллитерация звуков, короткость и лаконичность фраз напоминают ритм прозы узбекских народных поэм.

Стихотворные отрывки поэмы начинаются с изложением возвращения Нурали домой после долголетней учёбы. Уснувшему Нурали приснилась некая прекрасная Маргумон-пери. Влюблённый герой, просит у своего деда Гуругли разрешения найти свою возлюбленную. Обращение Нурали к Гуругли построен на 11 сложном стихе узбекской метрической системы «бармак». А в переводе Реми Дор использовал 12 сложный стих французской силлабики. При реконструкции ритма чтение французского перевода очень близко узбекскому.

Аслият	Реми Дор таржимаси
Ётиб эдим /тахт устида / бул кеча, Жонима қасд этди// менинг бир неча. Тарзига қарайман // ўзи гулгунча, Даврон суриб / бирга ўтсанг/ ўлгунча.	J'etais en cett(e) nuit //couché sur le chalit, Quel qu'un me menaçait, //à ce que je sentis. J'entr'aperçus ses traits://un(e) ros(e) fleuri(e)... On franchirait la mort// pour partager sa vi(e)!

Для воспроизведения ритма 7-8-9 сложных стихов поэмы Реми Дор создал комбинированную метрическую систему из 8-9-10 сложных стихов, прибавляя оригиналу один слог на основе правил французского стихосложения. Следуя при чтении правилам статуса e-caduc, диерес, синерес и ряд других особенностей французского стиха, можно создать эквиритмию узбекского стиха.

Поэтика эпических произведений тюркоязычных народов глубоко национальна. Устойчивые выражения, стилистические фигуры, эпитеты, метафоры, сравнения, фразеологизмы и реалии имеют особое значение при построении сюжета народной поэмы. Исходя с этой точки зрения, Реми Дор долгое время жил среди тюркоязычных народов, улавливал национальную своеобразность лексики и, наконец, воссоздал перевод народной поэмы адекватного оригиналу.

Третья глава диссертации «**Реми Дор и узбекская классическая литература**» посвящена исследованию произведения Навои «Муфрадот» и переводу отрывка из книги Бобура «Мухтасар».

В восточном литературном процессе XV века широко распространились жанры определяющие степень художественного разума поэтов такие, как «муаммо», «луғаз», «таърих» и «чистон». Этими жанрами занимались почти

⁴⁹ Romain Rolland, Colas Breugnon. – Moscou, 1955. – P. 6

все, кто считал себя талантливым поэтом. А грандиозные классики, как Навои и Джами создали множество произведений посвящённые правилам этих жанров. Одно из них книга «Муфрадот» Алишера Навои.

Книга Алишера Навои является самым понятным и самым простым по изучению жанра «муаммо». Он описал три части действий выполняемые для отгадки имён собственных, которое прячет двустишие (фард). Эти три части представляют 15 правил и 48 методов.

Во французском востоковедении сведения о жанре «муаммо» впервые встречаются в работах Гарсин де Тасси⁵⁰ в 1873 году. Книга «Риторика и просодия языков мусульманского Востока» состоит из двух разделов. Третья глава первого раздела посвящена правилам жанра «муаммо». А после де Тасси Реми Дор постарался дать перевод образцов литературного жанра на французском языке.

Оба востоковеда сравнивают «муаммо» с французским литературным жанром «энигм». Слово «enigme» как и «муаммо» означает «затемнённый, скрытый смысл». Энигмы, связанные с оборотом букв, называют логогрифами. В литературе их всех называют играми разума. Впервые они встречаются в религиозных книгах древнего Рима. В сборнике «Choix d'énigmes, charades et logogriphes»⁵¹ приведены примеры из творчества Буало, Вольтер, Ж-Ж.Руссо и других знаменитых людей французской литературы. Они создали художественно богатые энигмы, логогрифы, но в них мало встречаются посвящённые именам собственным. В ниже приведённом энигме Ж-Ж.Руссо засекречено слово *птица*⁵²:

Аслият	Ўзбекча таржима
Cinq voyelles, une consonne, En français composent mon nom , Et je porte sur ma personne De quoi l'écrire sans crayon. (oiseau)	Пять гласных и один согласный Составляют мой преном (имя) И я ношу в моей персоне С чем пишут без карандаша (қуш)

Приведём пример логогриф Вольтера слову *malheureux* :

Je passe sur dix pieds une bien triste vie ;
Coupez-m'en trois, lecteur, je vous en prie,
Je n'aurai plus le mal que je porte en tous lieux.
Et par ce moyen-là vous me rendrez heureux.

Из вышеуказанных примеров следует вывод, что литературные жанры, связанные с проверкой художественного разума поэтов не чужда обеим

⁵⁰ Garcin de Tacci. Rhétorique et prosodie des langues de l'Orient musulman. – Paris, 1873. – P.165

⁵¹ Choix d'énigmes, charades et logogriphes, depuis leur origine jusqu'a ce jour, dédié aux amateurs par une société de gens de lettres. – Paris, 1828

⁵² Choix d'énigmes, charades et logogriphes, depuis leur origine jusqu'a ce jour, dédié aux amateurs par une société de gens de lettres. – Paris, 1828. – P. 6

литературам. Отличительная черта в том, что энигма – общее понятие всех игр разума таких, логогриф, шарад, анаграмма и в них скрыты имена нарицательные, а в узбекском «муаммо», в основном, скрыты имена собственные. Исходя из этого, по нашему мнению, Реми Дор назвал свою переводческую книгу «L'Enigme du nom propre»⁵³.

Несмотря на некоторые недостатки, книга Реми Дора «L'Enigme du nom propre», является первым источником исследований жанра «муаммо» во французском востоковедении.

Во втором разделе третьей главы анализируется перевод отрывка из произведения Бабура «Мухтасар». Во французском востоковедении сведения об «арузе», впервые встречаются в исследованиях Гарси де Тасси на примере индийской литературы. Франсуа-Альфонс Белен (1817-1877) изучил и познакомил французскую интеллигенцию с произведением Навои «Мезонул авзон»⁵⁴. А Реми Дор постарался интерпретировать литературные выражения системы «аруз» на французский язык. Интерпретируя первые две страницы книги Мухтасар, Реми Дор дал понятие французскому читателю о трёх аспектах «аруза» – *сабаб, ватад и васила*. В частности, арабский литературовед, основатель системы «аруз» Халил ибн Ахмад единицу стиха – *двустипшие* назвал «байт»ом, то есть домом поэзии. А единицы стихотворного размера – *сабаб, ватад и васила* обозначают названия нужных предметов для постройки дома. Реми Дор не калькировал эти понятия, а перевёл их интерпретируя их смысл.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В последние годы развития узбекско-французских литературных взаимосвязей, французские востоковеды особое внимание уделяли вопросам изучения мало исследованных этапов литературного процесса: узбекский фольклор, джадидизм в Узбекистане, сравнительно-исторический анализ оригинала произведений Наваи «Хамса» и «Муфрадот». Для адекватного перевода художественного текста, как зеркало национальной самобытности, литературоведы непосредственно обращались к оригиналу. Переводы изданные в эти годы, публиковались вместе с оригинальным текстом.

2. В развитие узбекско-французских литературных взаимосвязей новой эпохи, как основатель IFEAC – французского института по изучению средней Азии, значительный вклад внёс востоковед П.Шувин. Наряду с исследованием историю и культуру Средней Азии, он подписывал ряд проектов по развитию межлитературных отношений Узбекистана с Францией. Поддерживал научные работы по всем отраслям науки, организовывал литературные вечера посвящённые узбекской классической поэзии. Дал основание французскому научному журналу «Cahier d'Asie Centrale», в котором

⁵³ Dor Rémy. L'Enigme du nom propre. Bilingue ouzbek-francais. IFEAC. – Paris, 2005. – 154p.

⁵⁴ Notice biographique et littéraire sur Mir Ali-Chir - Nevaïi, par M. Belin // Journal asiatique, 1861, février-mars. – P.175-256; 1861, avril-mai. – P. 281 - 357. <https://gallica.bnf.fr/ark>.

комплексно издавались труды местных и зарубежных исследователей Средней Азии.

3. В лаборатории французского востоковедения появились новые и оригинальные труды, освещающие истинную историю литературы узбекского народа. На основе этого процесса лежат труды знаменитых ученых, таких как Р.Дор, С.Дюдуагنون, М.Тутан и др. Благодаря их усилиям национальные наследия узбекского народа: эпическая поэма «Нурали», образцы жанра «муаммо», роман «Кеча ва кундуз» как зеркало ренессанса узбекской литературы нашли своё достойное место в национальной библиотеке Парижа. Неповторимые труды французских учёных поставили точку субъективным отношениям некоторых востоковедов к творчеству Наваи.

4. Французский учёный-фольклорист Реми Дор подарил франкоязычным читателям художественную прелесть узбекского фольклора. Около 40 лет он жил среди тюркоязычных народов, в частности, 8 лет в Узбекистане. Если азербайджанская версия «Гуруглы» вошла во французскую библиотеку в XIX веке в прозаическом переводе Жорж Санда, то узбекская народная поэма «Нурали», благодаря Реми Дор, в XXI веке нашла своё поэтическое отражение на французском языке.

5. Поэтика эпических произведений тюркоязычных народов глубоко национальна. Устойчивые выражения, стилистические фигуры, эпитеты, метафоры, сравнения, фразеологизмы и реалии имеют особое значение при построении сюжета народной поэмы. Исходя из этой точки зрения, Реми Дор долгое время жил среди тюркоязычных народов, для создания перевода адекватного оригиналу. Для воспроизведения ритма 7-8-9 сложных стихов поэмы Реми Дор создал комбинированную метрическую систему из 8-9-10 сложных стихов, прибавляя оригиналу один слог на основе правил французского стихосложения. Следуя при чтении правилам статуса e-caduc, диерес, синерес и ряд других особенностей французского стиха, можно создать эквиритмию узбекского стиха.

6. При выборе материала для перевода, Реми Дор, особое внимание уделял воспитательному и образовательному значению оригинала. Целью интерпретирования узбекских и каракалпакских скороговорок на французский язык была создание пособия логопедического характера в двух языках. Реми Дор не ограничивался буквальным переводом. Он использовал всю доступную базу художественных средств для адекватного перевода. Для воссоздания ритма звуков он выбрал ассонанс и аллитерацию, свойственные французскому стиху.

7. Великолепное собрание древнетюркских пословиц и стихов, приведенных Махмудом ал-Кашгари в качестве иллюстраций к словарным статьям его книги «Девону луғотит-турк», является жемчужиной лексикона тюрков. Начиная с прошлого века словарь был переведен на несколько мировых языков. В этом отношении перевод на французский язык оставался немного вне поля зрения. В 2010 году Реми Дор обратил внимание на решение этого вопроса и издал сборник переводов пословиц из Дивана.

Кашгари, предпочитая буквальному переводу перевод-интерпретацию, содержащую пояснения к некоторым словам. Следуя опыту Кашгари, Реми Дор не толкует значение пословицы, а переводит и заодно интерпретирует, приводит распространённые варианты пословиц в современных тюркоязычных народах и, если есть, то приводит французский эквивалент.

8. Во французском востоковедении сведения о жанре «муаммо» впервые встречаются в работах Гарсин де Тасси. А после де Тасси Реми Дор постарался дать перевод образцов литературного жанра на французском языке. Оба востоковеда сравнивают узбекский жанр «муаммо» с французским литературным жанром «энигма». Впервые энигмы встречаются в религиозных книгах древнего Рима. Буало, Вольтер, Ж-Ж.Руссо и другие знаменитые литературоведы занимались созданием энигм. Отличительной чертой двух литературных жанров в том, что энигма это общее понятие всех игр разума, таких как логогриф, шарад, анаграмма и в них скрыты имена нарицательные, а в узбекском «муаммо», в основном, скрыты имена собственные. Исходя из этого, по нашим мнениям, Реми Дор назвал свою переводческую книгу «L'Enigme du nom propre».

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES
UNIVERSITY, NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

ANDIJAN STATE UNIVERSITY

NASIRDINOVA YORKINOY ABDUMUXTAROVNA

**SAMPLES OF UZBEK FOLKLORE AND CLASSIC LITERATURE ARE
IN FRENCH LANGUAGE
(BASED ON REMY DOR'S TRANSLATIONS)**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT FOR DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD)
ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2019

The theme of the dissertation degree of Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan in number B2017.2.PhD/Fil.158

The dissertation has been prepared at the Andijan State University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website www.tashgiv.uz and on the website «ZiyoNet» Information and Educational portal www.ziynet.uz.

Scientific advisor: **Holbekov Muhammadjon Nurkasimovich.**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Khallieva Gulnoz Iskandarovna**
Doctor of Philological Sciences

Shirinova Raima Hakimovna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Leading organization: **Fergana State University**

The defense of the dissertation will take place on «____» _____ 2019 at ____ at a meeting of the Scientific Council DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (Address: 25 Shahrisabz str., Tashkent, 100047, Tel: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: www.tashgiv.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Tashkent State Institute of Oriental Studies (Registration number ____). Address: 25, Shahrisabz str., Tashkent, 100047. Tel: (99871) 233-45-21.

The abstract of the dissertation is distributed on «____» _____ 2019
(Protocol of the register № ____ on «____» _____ 2019)

A.M. Mannonov

Chairman of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

K.P. Sadikov

Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

B. Tukhliyev

Chairperson of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (the abstract of the (PhD) dissertation)

The aim of the research work are to comparatively study Uzbek folklore and works of classic literature translated into the French language by Remy Dor as well as to elucidate the translator's skills.

The tasks of the research work:

To give information about Remy Dor's life as a translator;

To correlate Uzbek tongue twisters and ancient Turkish proverb translated by Remy Dor with their original versions, to conclude the results and to scientifically prove the process of the translation;

To identify achievements and defects obtained while recreating poetic features of Uzbek epics in French, to generalize the results and form the data of methods which were used to maintain rhyme, rhythm and other poetic devices in translation;

To highlight the place of «muammo» genre in the world literature and collect scientists' opinions on its types;

To compare A.Navai's poem Mufradot with its translated version in French;

To investigate translated version of Bobur's work «Muxtasar» in French.

Scientific novelty of the research work:

as a result of a comprehensive analysis of the research and translation work on the study of Uzbek literature formed in French Oriental studies, the scientific views of Orientalists provided for the true coverage of the literary process were first revealed;

the initial comparative study of the folk poem «Nurali» justified that the Uzbek poetic art «saj» was adequately recreated in the French translation of the «poème prose»;

the equirhythmy of the Uzbek metric system «Barmak» with the French syllabic system was first discovered by a comparative study of the poetic texts of the translation and the original;

substantiated the possibility of reproducing the phonetic aspects of the Uzbek tongue twisters in French, which are the logopedic nature of the genre;

a comparative study of oriental poetic art «muammo» with such French genres as «enigma», «logogriff» revealed their semantic similarities and specifics of form.

Implementation of the research results:

results obtained from studying Remy Dor's interpretational skills in the process of translating Uzbek folklore and classical literature into French were used in the scientific activities of the cultural and educational collaboration department of the French embassy in Uzbekistan (reference letter from May 18, 2018 from the embassy of France in Uzbekistan). The implementation of the research results serve to extend and popularize Uzbek folklore patterns and cultural traditions in France;

results of Uzbek-French literary relations progress study were used in the scientific activities of the International Relations and Translation department of Uzbekistan Writers' Association (reference letter number 01-03/680 from May 31,

2018 from Uzbekistan Writers' Association). The implementation of the research results serve to make creative contact between Uzbekistan Writers' Association and researchers, translators working in oriental studies;

results concerning the translation of Uzbek epic «Nurali» into French were used to enrich the historical fund of Andijan state regional museum of history and culture under the ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan (reference letter number 01-11-08-3895 from May 1, 2018 from the ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan). The information about the translation of the Uzbek epic serve to enrich the museum's historical fund with literary data and provide international tourists with information about Uzbek folklore;

translation of tongue twisters and proverbs as well as their results were used in producing programs and broadcasts as «Ijod gulshani», «Kichkintoy», «Ma'naviyat sarchashmas» of Andijan regional television and radio company under Uzbekistan National television and radio company (reference letter number 20-21/17 from April 5, 2018 from Andijan regional television and radio company). Performing tongue twisters and proverbs by schoolchildren in French and Uzbek, pedagogical significance of their results of learning foreign languages serve to make programs and broadcasts substantive and improve their educational importance.

The outline of the thesis. The dissertation consists of the introduction, three chapters, conclusions and references, with a total size of 162 pages of the main part.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙЎХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Насирдинова Ё. «Нурали» достони француз тилида // Ўзбек тили ва адабиёти. Тошкент, 2009. – № 6. – Б. 64-67 (10.00.00; №14).
2. Насирдинова Ё. Таржимада наср ритми // Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент, 2008. – № 1. – Б. 93-96. (10.00.00; №9).
3. Насирдинова Ё. Алишер Навоий ва Заҳириддин Муҳаммад Бобур асарларининг француз тилига ўгирилган айрим намуналари ҳақида // Илмий хабарнома. – Андижон, 2015. – № 1. –Б. 76-80 (10.00.00; №11).
4. Насирдинова Ё. Француз шарқшунослари Навоий ва Бобур ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2018. – № 1. –Б. 91-93 (10.00.00; №14).
5. Насирдинова Ё. «Девону луғоти-т-турк»ни француз тилига таржима қилиш йўлидаги илк тажриба // Илмий хабарнома. – Андижон, 2018. – №2. – Б. 88-91 (10.00.00; №11).
6. Насирдинова Ё. Ўрта Осиё халқ эртак ва афсоналари Реми Дор талқинида // Хорижий филология. – Самарқанд, 2018. – № 2. – Б. 76-80 (10.00.00; № 10).
7. Насирдинова Ё. Проблемы воспроизведения поэтического ритма в переводе узбекских эпических памятников на французский язык // Социосфера. – №1. – Самарский государственный социально-педагогический университет, 2019. – С.77-81 (Global Impact Factor – 1,721).
8. Насирдинова Ё. Ўзбек халқ дostonларида қофия табиати ва унинг таржимада қайта яратилиши // «Таржима, ахборот, мулоқот,сиёсий ва ижтимоий кўприк» мавзусидаги халқаро илмий-амалий конференция. – Самарқанд, 2018. – Б.209-213.
9. Насирдинова Ё. Алишер Навоий муаммолари француз тилида // Навоий таваллудига бағишланган «Алишер Навоий ижодий меросининг умумбашарият маънавий-маърифий тараққиётидаги ўрни» мавзусидаги II халқаро илмий-амалий конференция. – Навоий, 2018. – Б. 288-292.
10. Насирдинова Ё. Болалар фольклорида тез айтишларнинг ўрни ва уларнинг французча жарангоси // Хорижий тилшунослик ва адабиётшуносликнинг қиёсий-типологик таҳлили мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман тўплами. –ҚаршиДУ, 2018. – Б. 120-123.
11. Насирдинова Ё. Ўзбек халқ романик дostonларида эпитет табиати ва уларнинг таржимаси // «Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ»мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман тўплами. – Тошкент, 2018. – Б.114-116.

II бўлим (I часть; I part)

12. Насирдинова Ё. Достонларда типик ўринлар: «Нурали» достонида эпик отни эгарлаш ва унинг французча таржимаси // XI Международная научно-практическая конференция «Культурология, искусствоведение и филология: современные взгляды и научные исследования». – Москва: Интернаука, 2018. – С. 144-148.

13. Насирдинова Ё. Достон таржимасида миллий рух: турғун бирикма ва хос сўзлар таржимаси // Тил ва таржима муаммолари Ғайбулло Саломовнинг 75 йиллигига бағишланган халқаро илмий анжуман материаллари.-Тошкент: Фан. – 2008. Б. 60-63.

14. Насирдинова Ё. Узбекско-французские литературные взаимосвязи в конце XX и в начале XXI веков // Наука, техника и образование (научно-методический журнал). – Москва, 2018. – №4 (45). – С. 52-55.9.

15. Насирдинова Ё. Реми Дор и узбекская литература // «Таржима, ахборот, мулоқот, сиёсий ва ижтимоий кўприк» мавзусидаги халқаро илмий-амалий конференция. – Самарқанд, 2018. – Б. 50-51.

16. Насирдинова Ё. О семантике древнетюркских пословиц, их переводах и аналогах в русском и французском языках // Вестник науки и образования (научно-методический журнал). – Москва, 2018. – №5 (41). Том 2. – С. 93-97.

17. Насирдинова Ё. Перевод древнетюркских пословиц на французский язык // Наука и образование сегодня (научно-теоретический журнал). – Москва, 2018. – 4(27). – С. 50-53.

18. Nasirdinova Yo. Saj – rhytm of prose in Epic Poems and Expressive means of it in Translation // Альманах современной науки и образования. – Тамбов, 2017. – С.156-161.

19. Насирдинова Ё. Достон таржимасида назмий ритм муаммолари // «Таржиманинг лингвокогнитив, коммуникатив-прагматик ва лингвокультурологик аспектлари» мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман тўплами. – Андижон, 2015. – Б. 335-337.

20. Насирдинова Ё. Достон таржимасида эпик штамплар ва стилистик қолипларнинг берилиши // «Тил. Маданият. Таржима ва мулоқот» мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман тўплами.– Самарқанд, 2016. – Б. 196-198.

21. Насирдинова Ё. Фозил шоир ва унинг «Нурали» достонининг француз тилига таржимаси ҳақида // «Китобхонлик маданияти ва бадиий таржима маҳорати» мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман тўплами. – Самарқанд, 2017. – Б. 306-308.

22. Nasirdinova Yo. Sur le problème de traduction d'une oeuvre épique // Ҳозирги замон тилшунослигининг долзарб муаммолари мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман тўплами. – Андижон, 2008. – Б.108-111.

Автореферат “ЎзМУ хабарлари” журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди
ва ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнларини мослиги текширилди.

Бичими 60x84¹/₁₆. Рақамли босма усули. Times гарнитураси.
Шартли босма табағи: 3,5. Адади 100. Буюртма № 83.

Гувоҳнома реэстр № 10-3719
“Тошкент кимё технология институти” босмахонасида чоп этилган.
Босмахона манзили: 100011, Тошкент ш., Навоий кўчаси, 32-уй.